

EL VOCABULARIO ARAUCANO DE 1642-1643

POR

R. R. SCHULLER

(Continuacion)

Erach u. Gruber, (1) «Allgem. Encyklop.»

Meusel (1) «Verstorhenes Teutschland», V p. 251.

Driverius, (1) «Bibl. Mounst.», p. 54 (*Medina* cita una «Bibl. Universal» de *Driver*. No la conozco).

«*Goetting. Gelehrt Anzeig.*», 1779, p. 746.

Boucher de la Richarderie, (2) VI. p. 342 (segun *Medina*).

(1) Nouvelle | Biographie Générale | depuis | les temps les plus reculés | jusqu'à nos jours, | etc. etc. | Publiée par | M. M. Firmin Didot Frères, | sous la direction | de M. Le Dr. Hoffer. | Tome Vingt-Troisième | (Filete.) | Paris. | Firmin Didot Frères, Fils et Cie, Editeurs, | Imprimeurs Libraires de l'Institut de France, | Rue Jacob 56. | MDCCCLXI ||

In-8.º pp. 959 I f. final en bl. s. fol.

(2) Supongo que el señor *Medina* alude a la «Bibliothèque Universelle des Voyages, ou Notice complète et raisonnée de tous les voyages anciens et modernes dans les différentes parties du monde, publiés tant en langue française qu'en Langues étrangères, classés par ordre de pays dans leur série chronologique; avec des extraits plus ou moins rapides des voyages les plus estimés de chaque pays, et les jugements, motivés sur les relations anciennes qui ont le plus de célébrité. Par Paris, 1803, in-8.º (tomo VI, p. 342).

Citada en la *Bibliotheca Americana Vetustissima* (Filete) | A | Description of Works | Relating to | America | Published between the years | 1492 and 1551 | New-York | Geo. P. Philes, Publisher | MDCCCLXVI. || (Véase p. XXIV).

In.-4.º IV ff. prels. s. fol.— pp. LIVI + I f. s. f. + 519 pp En la p. final la marca del librero.

Medina, «Lit. Col. de Chile», III, p. 125.

» «Bibl. Amer.», p. 188, «in-4.º» (!)

Burros Arana, VII, p. 562 i sig.

Medina, «Sermone», p. 38, núm. 19.

» «Bibl. Hisp.-Chil.», III, p. 55, núm. 543.

Lenz, «Estudios Araucanos», pp. XXXIII et seq.

Backer II, pp. 289^u i 290.

Ludewig, p. 11.

Brunet, III, 1.ª parte, p. 63, núm. 28695.

Engelmann, (?) p. 201, lo cita en el año 1857, de modo que el señor Jeneral Mitre sufrió una equivocacion cuando creyó que ningun bibliógrafo hiciera mencion del Chilidúgu del P. B. Havestadt.

Courtin, «Encycl.», XII, p. 421.

El Chilidúgu consta, pues, de tres tomos (en dos volúmenes) in-8.º menor (i no in-4.º, ni de 3 vols. (!), como dice el señor *Medina*, «Bibl. Amer.», p. 188).—VIII ff. prels. s. fol. (incl. la portada) + 952 pp. numeradas, de las cuales 536 (= VII ff. prels. s. fol.) forman el primer volumen, i el II, las demas + VIII ff. s. fol.

Signaturas: *; A-Z; Aa-ZZ; Aaa-Nnn, de 8 ff.

Medina no las indica.

Contiene un mapa que está al fin del II. volumen, i cinco láminas en ff. intercaladas, dispuestas de esta manera: pp. 187, 537, 809, 891, i al fin de la sesta parte del tomo II está la quinta.

Las distintas portadas i semi-portadas se encuentran en las pp. 187, 537, 601 (?), 809, 892, i al fin del tomo III, en la primera hoja s. fol.

(1) Bibliothéque | des Écrivains | de la Compagnie de Jésus, | ou | Notices Bibliographiques | etc., etc. | Par Augustin et Alois de Backer, | de la même Compagnie | Deuxième Série. | (*Vineta*) | Liège. | Imprimerie de L. Grandmont-Donders, Libraire, | Rue Vinave-d'Ile, 20 - 608 | 1854 || (Tomo II.)

In-4.º XXI pp. + 680 + 112 + 1 f. en bl. s. fol.

(2) Bibliotheca | Geographica | (*Fileto*). | Verzeichniss | der seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts bis zu Ende des | Jahres 1856 in Deutschland erschienenen Werke über | Geographie und Reisen | mit Einschluss der | Landkarten, Pläne und Ansichten. | Herausgegeben | von | Wilhelm Engelmann. | (*Fileto*) | Mit einem ausführlichen Sach-Register. | Erste Hälfte: | etc. etc. | (*Bigote*) | Leipzig, | Verlag von Wilhelm Engelmann. | 1857. | Paris, chez Friedrich Klincksieck. | 11, Rue de Lill. ||

In-8.º—1225 pp.—F. en bl.

Referencias al libro de Havestadt las hai tambien en las obras de *Coppenrath* i de *Perrenon*, las que fatalmente, por ahora, no puedo consultar.

Pero lo que sé positivamente es que son de fecha anterior al año 1857.

Engelmann, loc. cit., t. rae: 1779 (!!).

Dr. Hoffer (Didot-Frères), «Biogr. Génér», XXIII. 671.

El bibliófilo chileno solo conoce el ejemplar del *Chilidúgu* que conserva la Biblioteca Pública de Turin.

Un segundo ejemplar existe en el convento mencionado de Münster, ciudad de Alemania, en donde fué publicado el famoso libro de Havestadt.

Leclerc, 1878, núm. 3255, ofreció en venta otro ejemplar.

El conocido librero-editor *Hiersemann* (3), de Leipzig, en su Catálogo, núm. 327, p. 112, núms. 939 i 940, ofrece por el precio de 285 marcos un *Chilidúgu* i por el de 48 marcos la carta de la parte de Chile recorrida por el misionero alemán.

El ejemplar que pertenecia a la biblioteca particular de la Emperatriz Catalina II de Rusia, mui probablemente se perdió, pues se ignora su actual paradero.

XXVIII.—Idea dell'Universo, che contiene la storia della vita dell'uomo; elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario, e storia della Terra (4).

XXI. Vols. in-4.º, publ. en Cesena.

El volúmen XXII fué publ. en Foligno, en 1792.

Volúmen XVII (1784), Catalogo delle lingue conosciute, notizia della loro affinità, e diversità. Opera del signor abbate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1784.

In-4.º mayor.—pp. 269 (segun *Valló Cabral*, p. 167, núm. 54).

Medina prescinde del Catálogo escrito en italiano.

Volúmen XVIII (1785) Origine, formazione, meccanismo, ed ar-

(3) Catalog 327 «Americas» etc. etc., *Karl W. Hiersemann*, Leipzig. Buchhändler und Antiquar-Königsstrasse, 3—1906.

(4) *Barros Arana i Rodolfo Lenz*, «Linguística», p. 20.

monia degl'idiomi (*Ludewig* p. XVII, *trae: degli (!)*) Opera dell'abate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1785.

In 4.º mayor.—180 pp.+ XVIII ff. plegadas.

Ludewig, p. 9, cita las pp. 37, 164, 165, i las tablas LI, LII i siguienteª Chilena tabl. XLIX).

A *Ludewig* sigue *Medina*, p. 46, núm. 24.

Viñaza, p. 178¹, núm. 367, copia calladamente lo de Valle Cabral, p. 167, núm. 55.

Volúmen XIX (1786), Aritmetica delle nazioni e divisione del tempo fra l'orientali. Opera dell'abate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1786.

In-4.º mayor.—pp. 201 (segun Valle Cabral, p. 167, núm. 56).

Viñaza, p. 179¹, núm. 370, dice: 206 pp (!)

Medina, p. 46, núm. 25, sigue al conde, i agrega: «del araucano trata en la páj. 95». Esto es lo que escribió el profesor *Ludewig*, p. 10.

Volúmen XX (1787) (1), Vocabulario poligloto con prolegomeni sopra più CL. lingue dove sono delle scoperte nuove, ed utili all'antica storia dell'uman genere, cd (ad, *trae Viñaza*, p. 179¹, núm. 371) alla (e della (!), *escribe, por equivocacion, el señor Medina*, p. 47, núm. 30) cognizione del meccanismo delle parole. Opera dell'Abbate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1787.

(1) Falta mencionar el «Saggio pratico delle Lingue con Prolegomeni ed una raccolta di orazioni domenicali in più di trecento lingue e dialetti», vol. XXI (1787).

No tengo a mi disposicion la obra de Hervás; por consiguiente no puedo afirmar si este volúmen contiene o no algo acerca de la lengua araucana.

De esta obra existe una version castellana: Viage Estático | al mundo planetario, | en que se observan el mecanismo | y los principales fenómenos del Cielo; se inda- | gan sus causas físicas, y se demuestran la | existencia de Dios y sus admira- | bles atributos. | Obra | del Abate D. Lorenzo Hervás y Panduro, | Sócio de la Real Academia de las Ciencias y Anti- | güedades de Dublin, y de la Etrusca | de Cortona. | Parte Primera. | (*Monógrama.*) | Con Licencia, | (*Filete*) | En Madrid, en la Imprenta de Aznar. | Año MDCXCIII, || . 4.º

La Biblioteca Nacional de Santiago conserva solo 4 tomos de esta obra impresa en los años 1793 i 94. Salon IV (183-13-16.)

Historia | de la | Vida del Hombre, | su autor | el Abate Don Lorenzo Hervás | y Panduro, | etc., etc. | Con Licencia. | En Madrid, en la Imprenta de Aznár. | Año MDCCLXXXIX-XCIV 3 vols. in 4.º Salon IV (109 17 19.)

In-1.º mayor.—pp. 248.

Ludewig p. 10: la lengua Araucana ó Chilena, p. 161 et seq; i p. 220.

Este dato, *Medina*, p. 47, núm. 30, lo extractó de *Ludewig*.

XXIX.—Observations made during a Voyage round the World, on Physical, Geography, Natural History, and Ethic Philosophy, by John Reinhold Forster Loudon, Robinson, 1778. 4º

Ludewig, p. 9, dice que los vocablos chilenos publicados en la obra de *Forster* fueron tomados de la edicion alemana de 1673 (el supuesto *Dapper*).

Los tomos XII-XIV contienen el viaje al rededor del mundo, hecho en 1772-1775, por Juan R. Forster.

Consúltense, ademas: *J. Rhd. Forster, u. Mith. Ch. Sprengel, «Beiträge zur Völker u. Länderkunde»,* 13 Theile, in-8.º, Leipzig, 1781-94. Weygand (Gebhardt u. Reisland.) (1).

Id.—«*Neue Beiträge zur Völker u. Länderkunde*, 13 Th. Mi-Kupfern, in 8.º, Leipzig, 1790-94. Kummer.»

XXX.—Saggio | di Storia Americana | o sia | Storia naturale, civile, e sacra | De' regni, e delle provincie Spagnuole di Terra ferma | nell'America meridionale | descritta dall'abate | Filippo Salvatore Gilij | E consecrata alla Santità di N. S. | Papa Pio Sesto | Felicemente regnante | Tomo III. | Della religione; e delle lingue degli Orinochesi, | e di altri Americani. | (18 asteriscos colocados en forma de triángulo). | Roma MDCCLXXXII. | (*Filete doble.*) | Per Luigi Perego Errede Salvioni | Stampator Vaticano nella Sapienza | Con Licenza de' Superiore. ||

In-8.º pp. prels. XVI+430+II ff. ou bl. s. fol.

Signaturas: A-Z; Aa-Dd, de 8 ff. (resp. 7.)

Medina no las indica.

«Della lingua Araucana» trata el capitulo VII. en las pp.

(1) I no estaria de mas citar «Die Reise um die Welt während der Jahre 1772-75, in dem Schiffe *the Resolution* unternommen, beschrieben und herausgegeben von G. Forster, vom Verf. (J. R. Forster) selbst aus dem Englischen übersetzt.» 2 Bd. in 4.º m.. Berlin, 1778-80. Haude u. Spener.

Esta version alemana de la obra inglesa de Forster fué publicada por su hijo D. Jerje Forster. El traductor es el autor mismo, Juan R. Forster.

261-264, que es un extracto del Compendio anónimo, de Bologna (1776), parte II, § I, núm. VI, etc. (1).

El *Catalogo VII*, pp. 383 i 384, registra 40 vocablos araucanos, tomados de un «Tratto dalla storia del Chile».

Me estraña sumamente que Gilij indique pronunciacion española. Es posible que los vocablos los haya tomado de un manuscrito.

La obra de Gilij, que consta de IV tomos, publicados en Roma entre 1780 i 1784, es una de las mejores sobre los indios sud-americanos, i es muy apreciada por los hombres de ciencia (2).

Ludewig no la menciona. I los datos que sobre este tratado nos suministra *Medina*, «Sermones», p. 46, núm. 22, dejan que desear.

Así, por ejemplo, no cita la version alemana hecha por el señor *M. Ch. Sprengel* (3).

XXXI.—Des | Herrn Abts Vidaure | kurzgefasste | geographische, natürliche und bürgerliche | Geschichte des | Königreichs Chile, | aus | dem Italienischen ins Deutsche übersetzt | von | C. J. J... | (*Filete*). | Mit einer Charte. | (*Filete*). | Hamburg, | bey Carl Ernst Bohn. 1782. ||

In-8.º menor, de 208 pp. Al fin el mapa de Chile que es el mismo (4) del Compendio anónimo de 1776.

Signaturas: A-N, de 8 ff.

Medina no las indica.

En las pp. 108-145, donde comienza el «Zweyter Theil» (2.ª parte), empieza el capítulo que versa sobre los arauca-

(1) Véase la edicion alemana de 1782, «Zweyter Theil», VI i VII, pp. 115-119.

(2) La Biblioteca Nacional de Santiago de Chile posee un ejemplar de esta obra bastante bien conservado. Seccion Americana-Salon II (4 5 13).

(3) *Salv. Gilij*.:—«Nachrichten von dem Lande Guiana; dem Orinokofluss und den dortigen Wilden, aus dem italienischen anzugsweise übersetzt. Hamburg, 1775 (Bohn A. Campe) in 8.º»

(4) Salvo la leyenda que en el de la edic.º aleman. es sustituida por el plano de Santiago, del Compendio anónimo (1776), lámina 10.

nos, su lengua, su relijion, etc. (Von den wilden Völkern, besonders den Araukern, von ihrer Sprache, Religion, kriegerischen Verfassung, Sitten, u. s. w).

Ludewig, p. 11, duda de que el autor sea el jesuita chileno Vidaurre.

Leclerc, 1867, pp. 237 i 238, núm. 1008, considera a Molina como autor del anónimo de 1776. (1)

El bibliógrafo chileno don *Luis Montt* acá, en Chile, fué el primero en indicar como traductor del compendio al sabio custos de la biblioteca particular de la duquesa *Ana Amalia de Weimar*, don *Chr. José Jagemann*.

A *Montt* sigue *Barros Arana*, «Bibliografía Molina», p. 294, llamando la atencion sobre cuán equivocado estaba *Leclerc*, 1878, núm. 1949 (i no 1499 (!), como cree Barros Arana) al comparar las láminas del compendio de 1776 con las de la obra de *Oralle*, considerándolas iguales.

La prioridad a ese respecto corresponde, evidentemente, a don *Luis Montt*.

Medina, «Bibl. Amer», p. 454, núm. 2801, repite *E. J. J.* (2)

Totalmente desorientado anda el señor *Medina* en respecto al lugar i fecha de impresion de esta trad. alemana.

El error de que la version alemana, publicada, en 1782, en Hamburgo, estuviera sin fecha ni lugar, lo reproduce *Medina* hasta en sus «Sermones», p. 46., núm. 20, que es en donde supone el libro impreso en . . . 1777!! I esto a pesar de que el orijinal trae espresamente: 1782, como fecha; i como lugar de impresion «Hamburgo.»

O ¿estará incompleto, es decir, sin portada, el ejemplar que *Medina* conserva en su Biblioteca particular? Seguramente. (3)

(1) «Colecc. de Hist de Chile», XI, p. XVIII, *E. J. J.* es error de imprenta.

(2) El mismo error encuentro en la «Bibliogr. Molina», por don *Diego Barros Arana*, p. 292.

(3) La Biblioteca Nacional de esta capital posee un hermoso ejemplar de la edicion de 1782. Seccion Chilena, Salon VIII(1-241-17).

Lo mas curioso es que el señor Medina menciona en su «Lit. Col. de Chile», II, p. 526, el mismísimo opúsculo con fecha; i que allí indica el lugar de impresion!

Montt observa con mucha razon que *Jagemann* atribuye a Vidaurre lo que no le pertenecia.

Medina, «Sermones», p. 38, núm. 18, dice que el Compendio de 1776, es atribuido, al parecer con fundamento (pero sin señalar qué fundamento), al jesuita don Felipe Gómez de Vidaurre.

Me creo relevado de advertir que el señor *Medina* incurre en serias contradicciones. (1)

El señor *Medina* habria evitado estos desaciertos, si hubiera consultado la bibliografía que sobre las obras del *Abate Molina* insertó don *Luis Montt* en el tomo XI, pp. XVII i sig. de la «Coleccion de Historiadores de Chile.»

XXXII. Saggio | Sulla Storia Naturale | del Chili | del Signor Abate | Giovanni Ignazio | Molina | (*Vineta en que dice: Nihil mihi*) | In Bologna MDCCCLXXXII. | (*Filete*) | Nella Stamperia di S. Tommaso d' Aquino. | Con licenza de' Superiori ||

In 8.º pp. 367.

Portada.—A la vuelta un verso ex-Virg. Georg. lib. 2.—pp. 3—15 de «Prefazione.»—p. 16 en bl.—el mapa de Chile, grabado en cobre; es el mismo del compendio, de 1776.—pp. 17—340 el «Saggio».—pp. 341—367, los dos Catálogos.—Al fin «Errori» i «Correzioni»; i abajo de un filete, dice: «Vidit D. Carolus Maria Gambarini Clericus Regularis S. Paulli, etc. Die. 12. Octobris 1781. Imprimatur. Fr. Aloysius Maria Ceruti Vicarius Generali S. Officii Bononiae». (2)

Signaturas: A-Z, de 8 ff.

Medina no las indica.

(1) «Literat. Col. de Chile», II, p. 526, nota 5, donde dice que el traductor alemán de la edicion alemana de 1791 (Leipzig) reivindicó para Molina el honor que le correspondia, haciendo notar el error de *Jagemann* (p. 305 de la edic. alem. de la «Historia», de 1791).

Barros Arana, «Bibliogr. Molina», p. 295, se guía por el dato del P. R. D. Cabellero: «Biblic thecae scriptorum societatis Jesus supplementum primum, in-4º, pp. 307. Roma, 1814. Allí dice claramente que Molina es el autor del Compendio anónimo de 1776,

(2) El ejemplar que describo, pertenece a la Biblioteca Nacional de Santiago, Seccion Chilena, Salon VIII (2-241-1.)

Sobre el araucano trata el *Catálogo II*: «Di alcuni Vocaboli Chilesi appartenenti alla Storia Naturale», pp. 357-367.

Ludewig, p. 11, afirma que Molina ha servido de dos gramáticas manuscritas de los PP. Gabriel de la Vega i Pedro Garreta (*sic*).

Las indicaciones que respecto del araucano hace el señor Ludewig, son mas precisas que las del señor Medina. Éste no señala las pp. 334 i 335, nota 1), donde se encuentra la referencia al sabio *Pauw*, autor de las «Recherches Philosophiques sur les Américains», etc.

Leclerc, 1867, pp. 237 i 238, núm. 1008; Id. 1878, p. 612, núm. 1958.

Brunet, III, 2.ª parte, col. 1811, núm. 4546

Dufossé, p. 63, núm. 7358.

Inexactos son los de *Bucker*, V. p. 540, donde trae: 576 pp. (!).

Bastante fieles son los datos del señor *Montt*, «Colecc. Hist. de Chile», XI, p. XIX.

Medina, «Bibliotheca Amer.», p. 260, núm. 1692, dice: 368 pp. (!) e indica 1787 (!) como fecha de impresion.

Mucho mas reservado aunes *Medina*, en sus «Sermones», p. 46, núm. 23.

XXXIII.—Reisen einiger Missionarien der Gesellschaft Jesu in America. Aus ihren eigenen Aufsätzen (1) herausgegeben von Christoph Gottlieb von Murr. Mit einer Landkarte und Kupfern. Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh, 1785.

In—8.º—VIII pp. prels. + 615 + mapa i do. láminas.

Las pájinas 325-450 están dedicadas a un análisis gramatical de las lenguas indias sud-americanas.

Esta obra no la cita ni *Ludewig*, ni *Medina*.

XXXIV.—Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika, aus eigenhaendigen Aufsätzen einiger Missionäre der Gesellschaft Jesu, herausgegeben von Christoph Gottlieb von Murr. Halle, 1809-1811, 2 vols. in 8º

(1) *Field*, p. 283, núm. 1115, trae «Aussaken» (!) (en todo caso «Aussagen» = segun sus declaraciones).

Medina, «Bibliotheca Amer.», p. 260, núm. 1763, escribe: «segun sus apuntaciones», lo que no me parece exacto.

Dufossé, p. 223, núm. 9296.

Medina, «Bibliotheca Amer», p. 270, núm. 1764: «en este libro, pp. 507-616, se encuentra la relacion en castellano de un viaje del jesuita chileno José García, con la traduccion alemana al frente, con este título: «Des P. Joseph Garcia, aus der Gesellschaft Jesu, Tagebuch der Reise und Schiffahrt von seiner Mission auf der Inseln Kaylin, in Archipelagus von Chiloe bis gegen Süd. Im Jahre 1766.»

Don Diego Barros Arana publicó esta relacion en el tomo XXXIX, pp. 351-379, de los «Anales de la Universidad de Chile», Santiago, 1871.

I, en las pp. 380-385, Barros Arana reproduce la «Breve noticia de la mision andante por el archipiélago de Chiloé, por el espacio de ocho meses», la que ha sido tomada de la obra del baron de Murr.

Nuevamente reproducida fueron estas dos relaciones en el «Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», XIV, pp. III. V-47, Santiago, 1889.

El *baron de Murr* tradujo en aleman el Diario del P. de Havestadt (1) i lo incluyó en las pp. 431-496 del tomo II. de su obra, publicada en Halle, 1809-1811.

XXXV.—Versuch | einer | Naturgeschichte | von | Chili | (*Filete*) | Von | Abbé J. Jgnatz Molina. | Aus dem Italiânischen übersetzt, | von | J. D. Brandis, | Doctor der Arzneywissenschaft. | (*Filete*) | Mit einer Landcharte. | (*Filete*) | Mit Churfürstl. Sächsischer Freyheit. | (*Filete doble.*) | Leipzig, | bey Friedrich Gotthold Jacobäer 1786.||

In.—8°—X ff. prels. s. fol. (incl. las portadas) + 328 pp. num.

Portada.—v. en bl.—I f. s. fol. de «Vorrrede des Uebersetzers» (prólogo del trad., fech. en Göttingen, Marzo de 1786).—El mapa de Chile es el mismo de la edic. alem de 1782.—Portada: Versuch | einer | Naturgeschichte | von | Chili. | (*Filete grueso*) | Von | Abbé J. Jgnatz Molina. | (*File-*

(1) *Medina*, «Sermones», pp. 43 i 45.—*Eurich*, p. 213, nota (1).—*Medina* «Bibl. H sp.—Chil., III», p. 60, nota 7, trae el título en aleman del Diario de Havestadt: «Des P. Bernhard Havestadt Reise nach Chile 1746 bis 1748 des-en zwanzigjähriger Aufenthalt bis 1768 und seine Rückreise im Jahr 1770.»

te.) | Aus dem Italiänischen überetzt. | (Filete) | Mit einer Landcharte. | (Filete grueso) | Leipzig, | bey Friedrich Gotthold Jacobäer. | 1786. || v. en bl.—VII ff. s. fol. de «Vorrede».—pp. 1—328 de testo. (1)

Signaturas: *; A-U, de 8 ff; X de 4 ff.

Medina no las indica.

En las pp. 294 - 297, nota r), trata de los números cardinales del araucano; i en las pp. 319 - 328 se encuentran las palabras araucanas relacionadas con la Hist. Nat. de Chile.

Montt, pp. XIX i XX, núm. 5, la describe mui minuciosamente.

Medina, (2) en su «Lit. Col. de Chile», no la cita.

XXXVI.—Diccionario | Geográfico-Histórico | de las Indias Occidentales | ó América: | es á saber: | de los Reynos del Perú, | Nueva España, Tierra-Firme, Chile, | y Nuevo Reyno de Granada. | etc. etc. | Escrito | por el Coronel D. Antonio de Alcedo, | Capitan de Reales Guardias Españolas. | Tomo I. | Con Licencia | En la Imprenta de Benito Cano. | En Madrid Año de MDCCLXXXVI. ||

Cinco tomos en 6 vols. in-4.º, publicados entre 1786 i 89. (3)

XXXVII.—Monde Primitif, | analysé et comparé | avec Le Monde Moderne, | considéré | Dans divers Objets concernant l'Histoire, le Blason, les Monnoies. | les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du Monde, les | Langues Américaines, etc. | ou | Dissertations mêlées | remplies de découvertes interessantes; | Avec une carte des Planches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gebelin, | De Diverses Académies, Censeur Royal. | Nouvelle Édition. Tome Huitieme. | (Adorno.) | A Paris, | Chez Durand, Neveu, Li-

1) Biblioteca Nacional.—Seccion Chilena, Salon VIII: 2 ejempl. (24?, 22 i 23)

(2) «Bibliotheca Amer.» p. 260, núm. 1694- «Sermones», pp. 46 i 47, núm. 26, trae incompleto el título. -- *Burros Arana* la menciona de paso, en su «Bibl. Molina», p. 295.

(3) The | Geographical | and | Historical | Dictionary | of | America and the West Indies. | Containing | an entire translation of the Spanish Work | of | Colonel Don Antonio de Alcedo, | etc., etc. | With | large Additions and Compilations | from Modern Voyages and Travels, | and from | original and authentic information. | (Bigote) | By | G. A. Thompson, Esq. | (Bigote) | In five volumes, | (Bigote.) | Vol. I. | (Filete.) | (Epi-grafe) | (Filete) | London: | Printed for James Carpenter, etc., etc. | 1812. || 5 vols. in-4.º maior. 1812-1815.

braire, rue Galande, à la Sagesse, N^o 74. | (*Filete.*) | M.DCC.LXXXVII. | Avec Approbation et Privilège du Roi. ||

In 4.^o mayor. — 2 ff. prels. s. fol. (incl. portada) + 24 pp. prels + LXXII pp. prels. + 600 pp. num.

Portada. — v. en bl. — pp. 1-20 de «Discours Préliminaire». — pp. 21-24 de «Table des objets contenus dans ce volume». — pp. I-LXXII de «Vue Générale», etc. — 1 carta del imperio asirio con las conquistas de Nabuchodonosor en Asia. — pp. 1-581 de texto. — p. 582 de «Fautes a corriger.» — pp. 583-596 de «Table des Matières». — pp. 597 i 598 de «Supplément à la liste de M. M. les souscripteurs», etc. — pp. 599 i 600 de «Approbation» i de «Privilège Général du Roi»; i bajo de un filete grueso, se lee: «De l'imprimerie de Valleyre l'ainé». — 1 f. en bl. s. fol.

Del araucano trata el párrafo XI, pp. 535 i 536, del capítulo «Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde, et celles de l'Ancien», pp. 489-560 del tomo VIII.

Las 27 palabras araucanas apuntadas por Court de Gebelin proceden de las «Dissertationes» de Reland.

El señor *Medina* no hace ninguna referencia a esta segunda edicion de la obra (1) de Court de Gebelin.

XXXVIII.—Saggio | sulla Storia Civile | del Chili | del Signor Abate | Giovanni Ignazio | Molina. | (*Viñeta: Nihil mihi*) | In Bologna MDCCLXXXVII. | (*Filete.*) | Nella Stamperia di S. Tommaso d'Aquino | Con licenza de' Superiori. ||

(1) Consta de 9 tomos. Véase el número XXIII, pp. 99 i 100.

El titulo jeneral de la obra es este. Monde Primitif, | analysé et comparé | avec le monde moderne, | considéré | Dans son génie allégorique | et dans les allégories | auxquelles conduisit ce génie; | précédé | du Plan General | des diverses parties qui composeront | ce monde primitif; | avec des figures en taille-douce. | Par M. Court de Gebelin, | De diverses Académies, Censeur Royal. | Nouvelle Édition. | Tome Premier. | (*Adorno*) | A Paris, | Chez Durand, Neveu, Libraire, rue Galande, à la Sagesse, N.^o 74. | (*Filete.*) | M.DCC.LXXXVII. | Avec Approbation et Privilège du Roi. ||

Court de Gebelin dejó un resumen de los tomos II i III bajo el titulo «Histoire naturelle de la parole ou Précis de la langue et de la grammaire universelles», Paris 1776, in-8.^o Nuevamente editada en 1816 por el conde Lanjuinais. Véase, loc. cit., nota (1)

In-8.º—pp. 333 + I f. en bl. s. fol.

Portada.—A la vuelta, un epígrafe de «Virg. Aen.» Lib. 10.—pp. 3-6 de «Prefazione».—pp. 7-308 el «Saggio».—pp. 309-323 de «Indice».—pp. 324-328 de «Catalogo».—pp. 329-333 el Índice; i en esta última p., abajo de un filete, se encuentran los «Errori» i «Correzioni».—En la p. final están las aprob.—I f. en bl. s. fol.—El mapa de Chile, que es el mismo de las ediciones anteriores.—Una Carta del «paess, che abitano gli araucani nel Chili di poncio chileno». (1)

En las pp. 284-323 está la «Idea della lingua chilese».

Ludewig, p. 12, trae incompleto el título.

Brunet, III, 2.ª parte, col. 1811, la cita, pero sin describirla.

Leclerc, 1867, p. 238, núm. 1009, quiere que sean 334 pp. (!)

Backer, V, p. 540^{II}, dice: in 4.º (!)

Dufossé, p. 19^{II}, núm. 3559, incurre en un error bastante deplorable al indicar las pp. 248-308 como relativas al araucano. Este error lo repite en la página 342, núm. 11061, cambiando las pp. por 284-308. (!)

Montt, p. XX, núm. 6, la describe con fidelidad.

Medina, «Sermones», p. 47, núm. 27, es demasiado reservado; i en su «Bibliotheca Americana», p. 260, cita dos ejemplares de esta edicion del Molina.

El número 1692 del Catálogo de libros de Medina es de 368 pp., i de 334 el núm. 1693.

Seguramente, este último es una edicion incompleta o defectuosa.

XXXIX. — Compendio | de la Historia Geografica, | Natural y Civil | del Reyno de Chile, | Escrito en italiano | por el Abate Don Juan | Ignacio Molina. | Primera parte, | que abraza la historia geografica | y natural, | Traducida en español | por don Domingo Joseph | de Arquellada Mendoza, Individuo de la | Real Academia de Buenas Letras | de Sevilla, y Maestrante | de Ronda. | En Madrid | por Don Antonio de Sancha. | Año M.DCC.LXXXVIII. | Se hallará en su Librería en la *Aduana vieja*. ||

(1) Bibl. Nac., Secc. Chil., S. VIII (1-241-2).

(2) *Leclerc*, 1867, p. 238, núm. 1011. — *Id.* 1878, p. 512, núm. 1962.

In-4.º menor.-pp. prels. XX+418+1 f. s. fol.

Portada. A la vuelta el mencionado verso de Virjilio. — pp. III. — XX «Prefacio del autor» i «Nota del traductor». — pp. 1-387 el Compendio. — pp. 388-418, los dos catálogos. — 1 hoja final en bl. s. fol.

Sobre el araucano se trata en las pp. 379-381, nota (1); i en el Catálogo II, pp. 407 418, que contiene los vocablos chilenos pertenecientes a la Hist. Natural.

Signaturas: ° — °°°; A-Z (4); Aa Zz (4); Aaa-Fff (4) i Ggg (1).

Ludewig no cita ninguna version castellana.

Brunet, III, 2.ª parte, col. 1811, se equivoca seriamente al decir «2 vols. publ. en 1788, en Madrid».

Carvallo (*Gabriel Cueto*) (1), parte 1.ª, p. 236, núm. 5831, repite el error de Brunet, i agrega in-12. (!)

Backer, (2) V, p. 240 II, sigue a Eyzaguirre.

Montt, p. XX, núm. 8, trae in-8.º (!)

Medina. «Bibl. Amer.», p. 260, núm. 1689,

En los «Sermones, p. 48, núm. 31, *Medina* no menciona el mapa de Chile que acompaña a este Compendio. El mapa es el mismo de las ediciones anteriores.

XL.— Essai | sur | l'Histoire Naturelle | du Chili, | Par M. l'Abbé Molina; | Traduit de l'Italien, & enrichi de notes, | Par M. Gruvel, D. M. | (*Bigote.*) | A Paris, | Chez Née de la Rochelle, Libraire, rue du | Hurepoix, près du pont Saint-Michel, n.º 13. | (*Filete doble.*) | M.DCC.LXXXIX. | Avec Approbation et Privilège du Roi. ||

In-8.º—pp. prels. XVI+351 pp. núm.+1 p. s. fol.

El «Vocabulario chileno» se encuentra en las pp. 340 351.

(1) Catalogo | de la | Biblioteca Carvallo | Primera Parte. | etc., etc | Calle de las Agustinas, núm. 20. | Santiago | Imprenta de «La Libertad», Calle de los Huérfanos, num. 19. | 1870. ||

In-4.º—pp. pre's. V+I f. s.+379+131 pp. num.—Final en bl.

(º) Historia | Eclesiastica, Politica i Literaria | de Chile, | por | José Ignacio Victor Eyzaguirre, | Presbitero. | (*Viñeta.*) | Valparaiso: | Imprenta del Comercio. | Junio 1850 ||

Esta obra fué traducida al frances por *L. Poillon* i publicada, en 1855, en Lille, por *L. Lofort*, Impresor-librero.

Backer, V, 540^u, cita el «Compte rendu dans le Journal Hist. et Littér.», del P. de Teller, 15 de Agosto de 1789, pp. 561-568, donde éste insertó una noticia bibliográfica acerca de esta edición francesa de la obra de Molina.

Dufossé, 159, núm. 8563.

Brunet, III, 2.^a p., col 1811, escribe «par Gravel». (!)

Ludewig, p. 12, fué quien despistó á Brunet, diciendo Gravel, i año 1787 (or 1789!)

Barros Arana, «Bibliogr. Molina», p. 297, reproduce lo de los de Backer.

Leclerc, 1867, p. 238, núm. 1012, trae como debe serlo 351 pp. (lo mismo en su Bibl. de 1878, p. 512, núm. 1961).

Montt, p. XX, núm. 9, se guía por Leclerc.

Medina, «Bibl. Amer.», p. 261, núm. 1695, quiere que sean 362 pp.

En los «Sermones», p. 48, núm. 32, que es en donde debería describir ese libro, Medina se contenta con indicar que es in-8.º

XLI.—Geschichte der Eroberung von Chili durch die Spanier.—Nach dem Italienischen des Herrn Abbé J. J. Molina.—Leipzig, bey Friedrich Gotthold Jacobäer, 1791. ||

In 8.º—V. ff. prels. s. fol. + 308 pp.

Montt, (1) p. XXI, núm. 10, consigna que «en una nota de la páj. 305, referente al Compendio anónimo de 1776, se afirma que el autor de esta obra no es Vidaurre, como asienta su traductor alemán, sino Molina».

Medina, «Bibl. Amer.», p. 261, núm. 1696, trae: VI hojas preliminares (¿sin foliacion?, no lo dice).

En su «Lit. Col. de Chile», II, pp. 525 i 526, nota 5, respecto del autor del anónimo de 1776, se adhiere a lo referido por Montt; i en sus «Sermones», p. 38, núm. 18, se retracta a sí mismo . . .

(1) El señor Barros Arana no la cataloga en sus «Notas | para | una Bibliografía | de obras anonimas i pseudonimas | sobre la historia, la jeografía i la literatura | de América, | por D. B. A. | (*Bigote*). | Santiago de Chile: | Imprenta Nacional, Calle de la Bandera, núm. 29. | 1882. ||

Sobre la lengua araucana, se trata en las pp. 274-303.

XLII.—Compendio | de la Historia Civil | del Reyno de Chile, | Escrito en Italiano | por el abate don Juan | Ignacio Molina. | Parte Segunda, | Traducida al español, | y aumentada con varias notas | por Don Nicolas de la Cruz | y Bahamonde. | En Madrid | En la Imprenta de Sancha. | Año de M^oCCXCV. ||

In 4.^o—pp. prels. XVI + 382. + 1 f. s. f.

Retrato de Molina, dibujado por Parret, i grabado por Moreno.—Portada.—A la v. el epígrafe de Virjilio.—pp. III-VIII de «El editor».—pp. IX XVI de «Índice».—pp. 1 350 de testo—III ff. s. pleg. fol.—pp. 361-376 de «Índice de algunos verbos chilenos».—pp. 377-382 de «Catalogo».—El «Mapa General de la Frontera de Arauco en el Reyno de Chile».—1 f. pleg. con los «Planos particulares de las plazas y fortalezas fronterizas de Arauco en el Reyno de Chile».—1 p. s. f. de «Correcciones».—p. final en bl. s. fol.

La «Idea de la Lengua Chilena» se encuentra en las pp. 332-376.

Signaturas: *—** (4); A-Z (4); Aa-Zz (4); Aaa-Bbb (4).

Brunet no conoció esta edicion; por supuesto no la habia encontrado en la Bibliografía de *Ludewig*.

Tampoco los de *Backer* la citan. La menciona, en cambio, el bibliógrafo francés *Leclerc*, 1867, p. 238, núm. 1011; i 1878, pp. 512 i 513, núm. 1962.

Montt, p. XXI, núm. 11, la describe prolijamente; pero la supone in-8^o.

El bibliófilo chileno, en sus «Sermones», pp. 48 i 49, núm. 34, hace seguir (!) los mapas á la hoja con las «Correcciones». No indica los errores que hai en la paginacion (1) del Compendio.

XLIII.—A Catalogue of Dictionaries, Grammars, and Alphabets, in two parts. I. Alphabetical Catalogue of Authors. II. Chronological Catalogue of Works in each Class of Language. London, 1796.

In 4.^o—pp. VI + 156 (2).

(1) Véase, p. e., p. 363.

Biblioteca Nacional de Santiago, Seccion Chilena, Salon 8 (2-19-22).

(2) *Ludewig*, p. XIX, «Privately printed, and very scarce; contains but little about American languages. See also the Bibliotheca Marsdeniana. London, Printed by J. L. Cox, 1827, in-4.^o».

Esta obra de don Guillermo Marsden (D. C. L., F. R. S.) no la refiere el señor Medina.

Prince, p. 302, se equivoca al escribir 150 (!) pp.

Brunet, III, 2.^a parte, col. 1473, núm. 31,748, trae 3 (!) pp. prels.

XLIV.—New Views of the Origin of the Tribes and Nations of America. By Benjamin Smith Barton. Philadelphia, printed for the author. 1797.

In 8.º—pp. XII + CIX + 86.

Ludewig, p. 10, hace mencion de este interesante opúsculo; siendo, sin embargo, deficientes los datos que sobre el libro suministra el bibliógrafo alemán.

Mucho mas exacto es Trübner (1), p, 248; pero yo me guio por *Field*. p. 22, núm. 89, quien describe con mucha minuciosidad la obra de Smith Barton.

Medina, «Sermones», p. 49, núm. 35, extractó, segun parece, de Ludewig.

Leclerc, 1878, p. 13, núm. 52, no conoce sino la segunda edicion.

XLV.—El Viagero Universal, | ó noticia del mundo | antiguo y nuevo | obra recopilada | de los mejores viageros | por D. P. E. P. | Tomo XIV. | Madrid. | Imprenta de Villalpando. | 1797. ||

In-12.º—de 254 pp. (que es error de imprenta; debe ser 354.)

Medina no lo registra en ninguna de sus bibliografias relacionadas con la lengua araucana.

(1) Trübner's | Bibliographical Guide | to American Literature. | A Classified List of books | published in the United States of America during | the last forty years. | With | Bibliographical Introduction, Notes, and Alphabetical Index | Compiled and edited | by Nicolas Trübner. | London: | Trübner and Co, 60, Paternoster Row. | 1859. ||

In 8.º—pp. prels. X + CXLIX + 554 pp. + 8 pp. num.

(Al fin, se lee:) Printed by F. A. Brockhaus, Leipzig.

Montt (1), p. XXI. núm. 12, solo cita el tomo XV, en que se encuentran extractos de la obra de Molina. (Véase «Viajero Univ.», 1798).

Barros Arana, «Notas», p. 143, núm. 456, incurre en error al afirmar que el bibliógrafo *Salvá* da el «Viajero Univ.» por publicado en los años 1796-1801.

El *Salvá* que tengo a la vista, (2) dice claramente: «Madrid-1797-1801, 43 vols., in-8.º; al precio de £ 15».

Sobre los araucanos tratan las cartas CCXXI-CCXXVII, en las pp. 291-338.

XLVI.—New Views (3) of the Origin of Tribes and Nations of America. By Benjamin Smith Barton, professor of Materia medica, Natural History and Botany in the University of Pennsylvania. Philadelphia. Printed for the author, by John Bjoren, 1798.

In-8.º—pp. CIX+133+32.

Trübner, p. 248, «reimpreso (segunda edición corregida i aumentada): discurso preliminar, 109 pp; vocabularios comparat. de 70 palabras, 133 pp.; apéndices, 32 pp».

XLVII.—El Viajero Universal, | ó Noticia del Mundo | Antiguo y Nuevo. | Obra recopilada | de los mejores viajeros | por D. P. E. P.

(1) *Montt*, guiándose por *Salvá*, I, p. 217, núm. 2225, (º), explica que esas iniciales corresponden a: *Don Pedro Estala Presbitero*.

(º) A | Catalogue | of | Spanish and Portuguese | Books, | with occasional | Literary and Bibliographical | Remarks, | by | Vincent Salvá. | Spanish and Classical Library, | 124, Regent Street, | London. | 1826. | M. Calero, | Spanish Printer, | 17, Frederick Place, Goswell Road. ||

In-8.º—pp. prels. XXX+226 pp. num. (parte II.ª: pp. prels. XXIX + 225 pp. num.)

(2) *Bibl. Nac. de Santiago*, Salon XII (2-161-20-21.)

(3) *Leclerc*, 1878, p. 13, núm. 52, escribe view (!): 1 f. + XXVIII pp. + CIX pp. discurso preliminar.)+133 pp (Vocab. comp.)+32 pp. (Apéndices, etc.); i agrega: «segunda edición de una obra sumamente importante: la primera publicada sobre la lingüística americana por un autor americano».

El Vocabulario comparado versa sobre 36 idiomas americanos.

Field, p. 23, núm. 90.

Medina, p. 49, núm. 35, también menciona esta reimpression.

(*don Pedro Estala Presbítero*) | Tomo XV. | Madrid. | Imprenta de Villalpando. | 1798. ||

In. 12.º—pp. 381.—Final en bl.

Salvá, I, p. 217, núm. 2225.

Montt, p. XXI, núm. 12.

Barros Arana (1), p. 143, núm. 456.

Medina, no lo cita.

El doctor *Vicente G. Quesada* (2), en su obra «*La Patagonia*», pp. 678 i 679, cita al «*Viajero Universal*» como si fuera autor orijinal, no conociendo, sin duda, la circunstancia detallada por don *Luis Montt*, loc. cit., respecto de la descripción de Chile, publicada por el *Presbítero Estala*.

XLVIII.—Catálogo de las Lenguas | de las Naciones conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus idiomas y dialectos. | Su autor | El Abate don Lorenzo Hervás, | Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista | del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Roverella, | Pro datario del Santo Padre. | Volúmen I. | Lenguas y Naciones Americanas. | Con Licencia. | En la Imprenta de la Administracion del Real Asilicio de Beneficencia. | Madrid Año 1800. Se hallará en la Librería de de Ranz calle de la Cruz. ||

In. 4.º—pp. prels. XVI+396.

Portada.—(A la vuelta:) «*Obras del Autor*», etc.—pp. III-VIII, «*Al Supremo Real Consejo de Indias*».—pp. IX-XVI de «*Índice*».—pp. 1 i 2 de «*Introduccion*».—pp. 3-396 el testo; i al fin, bajo de un filete, la «*Fé de Erratas*». Contiene, además, III fl. pleg. intercaladas en el testo.

(1) «*Bibliogr. Molina*», p. 299, hace referencia a la traducción francesa del *Viajero Univ.*

M. Pina publicó, en 1811, en el tomo XVI de los «*Annales des Voyages*» pp. 67-102 i pp. 145-168 el «*tableau civil et moral des Araucans, nation indépendante du Chili, traduit de l'espagnol du Viaj. Univ.*»

(2) *La Patagonia y las tierras australes* | del | Continente Americano. | por | V. G. Quesada. | (Director de la Biblioteca de Buenos Aires.) | (*Filete*) Buenos Aires | Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 337 y Potosí 189 | 1875. ||

In. 4.º—pp. 787+II ff.+1 p.—F. en b'.

La obra de Hervás consta de 6 volúmenes in-4.º, publicados entre 1800-1805

El Capítulo I., Trat. I, pp. 122-139, trata de las «Lenguas que se hablan en la Isla del Fuego, en los países llamados de Patagones, y en el Chile».

Ludewig no la cita.

Viñaza, p. 186, núm. 397.

Medina (1), «Sermones», p. 49, núm. 36. cree que las hojas plegadas sean dos (?)

Signaturas: * — * * (4); A-Z (4); Aa-Zz (4); Aaa-Ccc (4), i Ddd (2)

Ni *Medina*, ni *Viñaza* las consigna.

XLIX.—Oratio Dominica CL linguis versa, et propriis cujusque linguae characteribus plerumque expressa. Edente Marcel, Typographei Imperialis administro generali. Parisiis, typis Imperialibus. Anno repar. sal. 1805, Imperiique Napoleonis primo. in-4º mayor.

Brunet, III, 2.ª parte, col 1394.

Valle Cabral, p. 176, núms. 90 i 91.

No estoy seguro de si contiene esta obra la oracion dominical en lengua mapuche; pero es de suponerlo.

Por la misma razon no incluyo en estas notas bibliográficas las siguientes colecciones políglotas de la oracion dominical:

1799.—Pantographia, containing accurate Copies of all the known Alphabets in the World; together with an English explanation of the peculiar force or power of each Letter; to which are added specimens of all well-authenticated oral Languages, forming a comprehensive Digest of Phonology. By Edm. Fry—London. Printed by Cooper and Witson:—1799.—8º m.

1789.—Das Gebeth des Herrn oder Vaterunsersammlung in 152 Sprachen. Herausgegeben von Gustav von Bergmann. Gedruckt zu Ruien 1789, 58 pp. in-8º

1786-89.—Linguarum totius orbis vocabularia comparativa, augustissimae (Catherinae II) cura collecta, (a P-S Pallas digesta) (1) Petropoli, typ. Johan.-Carl. Schnorr, 1786-89, in-4º.

La Emperatriz encargó al naturalista *Pallas* la continuacion del vocabulario comparativo que había comenzado por

sí misma con el título arriba mencionado. La primera sección de la obra comprende las lenguas de Europa y de Asia. Poco mas tarde, en 1790 i 91, se publicó en San Petersburgo en cuatro volúmenes in-4.º otro diccionario poligloto, con el título de «Vocabulario comparativo de todas las lenguas i dialectos» (1).

Después de tener reunidos los vocabularios de las lenguas de sus estados i de los limitrofes, i de haberlos comparado entre sí, se ocupaba la Emperatriz en estender la esfera de ese estudio; cuando el acaso la puso en relacion personal con un americano intelijente, simpático e instruido (2).

Llamábase don *Francisco de Miranda*; era natural de Caracas i viajaba estudiando i observando para completar sus conocimientos políticos i militares, mientras llegaba la hora de ponerlos al servicio de la independencia americana, que era ya el ideal a que estaban consagradas las facultades i la vida entera de aquel hombre.

Recomendado por el embajador de Rusia en Constantinopla se captó la amistad del príncipe *Potemkin*, con quien hizo el viaje de la Taurida, i este ministro i favorito de Catalina II quedó tan prendado de su erudicion i maneras, que hablando de él con elojio i admiracion en todas ocasiones, inspiró a la emperatriz el deseo de conocerle.

Las conversaciones de la emperatriz con Miranda aumentaron su interes en la adquisicion de vocabularios de lenguas americanas, i para facilitársela se dirijió al *Presidente Washington* i a los Reyes de España i Portugal, indicándole a cada uno las obras de que ya tenia noticia i enviándoles una nó-

(1) *Catalina II*, por el Dr. Alejandro Brückner, en el tomo X, p. 245, de la *Historia Universal* (trad. castell.) de *Oncken*.—*Lenz*, «Lingüística», p. 19.—*Grot*, «Los estudios filológicos de Catalina II», Moscow, 1877.

No citado por *Adelung*.—*Andrés Lamas*, «Las Lenguas Americanas y Catalina II de Rusia», pp. 301-308, tomo II de la «Revista de la Plata», Buenos Aires, 1872.

(2) *Lamas*, p. 303.—*Lenz*, loc. cit., se limita a mencionar que la emperatriz solicitó del rei de España en 1785 las gramáticas, los vocabularios, etc., que acerca de lenguas americanas se hubieran publicado.

mina de las palabras que deseaba fueran traducidas a los idiomas de los aborígenes de los respectivos países.

Para S. M. el Rei Católico era esta materia completamente nueva, i su importancia difícil de comprender.

Ni él, ni su gobierno, ni aun los mismos delegados en América se habian ocupado jamas en lingüística americana, i tal debió ser su aturdimiento al recibir el pedido de la emperatriz de Rusia, que mandaron pedir a América i con títulos equivocados, libros que la misma emperatriz les decia que habian sido impresos en Madrid, como ellos debian saberlo aunque no se lo dijera, puesto que no habian podido imprimirse sin previa censura i licerencia real.

En consecuencia, el Virrei de Buenos Aires recibió la siguiente Real Orden:

«El señor conde de Florida Blanca me ha pasado el oficio siguiente:» —Excelentísimo señor.—Con el fin de satisfacer los deseos que ha manifestado la Emperatriz de Rusia, he hecho varios encargos para adquirir los libros que contiene la adjunta lista número 1, pero aunque espero lograr algunos de ellos, no tengo aun certidumbre; y así pido á V. E. que pues es cosa en que el Rey quiere complacer á dicha Soberana, dé V. E. comision á las personas que tenga por conveniente en las dos Américas para que adquieran con la posible brevedad, y remitan uno ó dos ejemplares de cada obra, procurando al mismo tiempo el que se envíen con igual prontitud traducidas en todos los idiomas que se pueda de aquellos países las voces que contiene el adjunto papel número 2, indicando la ortografía que se haya seguido para espresarlas. Dios guarde á V. E. muchos años.—San Ildefonso, 9 de Octubre de 1787».

«El conde de Florida Blanca.—Señor don Antonio Polier. —Y siéndole la voluntad de S. M. que con la brevedad posible practiquen las mas exquisitas diligencias para el logro de las obras que se espresan en la copia número 1 y la traducción de las voces que comprende la del número 2, valiéndose de las personas mas instruidas y prácticas en las lenguas de ese territorio. Lo que prevengo á V. E. de

- » Real Orden y que remito á mis manos uno ó dos ejemplares de aquellas si se encontrasen. Dios guarde á V. E. muchos años.—San Lorenzo, 13 de noviembre de 1787.—
 » Firmado. — *Antonio Polier*. — Señor Virey de Buenos Aires».

NOTA ADJUNTA AL NÚMERO

T. D. Bergamo —Vocabulario de Panipango en Romance.—Manila 1732 et al.

F. de Noreda i P. de S. Lucar.—Vocabulario de la lengua Tagala —Manila 1754 fol.

Fr. Pareja.—Gramática Timuguana —Méjico 1614.

A. de Olmos.—Diccionario y Gramática de la lengua Mejicana.

Ph. Ruiz del Corral.—Vocabularium Pacomanum.

A. Ruiz de Montoya —Gramática Guayana —Madrid 1639, 8º.

Id.—Lexicon Guayanum.—Madrid 1640.

D. Gonzalez Holguini.—Gramática Quichuana.—Lima 1607. 4º.

Id.—Lexicon Quichuanum.—Lima 1608. 4º.

L. de Valdivia.—Gramática et Lexicon Milcayac.

E. Vega.—Gramática de la lengua Maromitic.

L. Bertorio.—Gramática de la lengua Aymará.—Roma 1603 8º.

L. Figuero —Gramática Brasiliana —Lisboa 12º.

D. Collado.—Gramática Japonensium lingue.—Roma 1632. 4º.

Id —Dictionarium Japonicum —Rome 1632. 4º.

Los errores de que está plagada esta nomenclatura bibliográfica, i que se esplican perfectamente en la emperatriz, que hacia su pedido sobre simples noticias verbales de libros absolutamente desconocidos en su pais, no admiten esplicacion alguna de parte de los ministros españoles que los reproducian, tratándose de libros impresos en los dominios de su soberano, de libros impresos, como los del P. Ruiz de Montoya, en la misma Corte de Madrid i que, para imprimirse, habian seguido un espediente en el que recaía el Real perniso i del que quedaba testimonio fehaciente, puesto que se trataba *materia de Indias*, en el Real Consejo.

Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas ver-

sa et propriis cujusque linguae characteribus expressa, una cum dissertationibus nonnullis de linguarum origine, variisque ipsarum permutationibus. Editore Joa. Chamberlaynio Anglo-Britanno, Regiae Societatis Londinensis et Berolinensis Socio. Amstelodami, typis Guil. et. David. Goerei. 1715. in-4º.

He creído mas prudente no mencionar las obras de *Juan Reuter* (1662), *Juan Wilkins* (1668), *Andres Müller* (1680), *la edicion de Ulm* (1790), *Nicolas Witsen* (1692), *B. Mottus* (1700), *la edicion de Augsburgo* (1710), *la de Lóndres* (1713), etc. etc., por no tener a la mano en este momento las respectivas bibliografías, indispensables para la consulta.

Lamas, l. c., pp. 304-306.—*Brunet*, III, 2 p., cols. 1085 i 1086, (10570) trae: «Linguarum totius orbi vocabularia comparativa, augustissimae (Catharinae II) cura collecta (a P.-S. Pallas digesta). Sectio prima, linguas Europae et Asiae complexa. Petropoli, typ. Johan.-Car. Schnoor, 1786-91, 8º, 2 part. in. 4.º de 410 et 490 pp.

Otro vocabulario políglo to ha sido impreso en San Petersburgo, en 1790-91, 4 vols. in 4.º. *Théodor Jean Kiewitch, de Miviuo*.

«Catherinens Verdienste», etc. (Mémoire sur l'étude comparative des langues, etc. p. *Federico Adelung*, S. Peterbursb. 1846 in-4.º de 210 pp.

Marsden cita el «Modèle du Voc. qui doit servir à la comp. de toutes langues», p. *Pallas*, S. Pétersbourg, 1785, in-4 º

L.—Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünfhundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar | (*Filete.*) | (*Epigrafe.*) | (*Bigote.*) | Erster Theil. | (*Bigote*) | Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, : 1806. || 4 tomos in 5 vols. in 8º

El volúmen III. publicado en 1812 por el *doctor Juan S. Vater*, trata de las lenguas americanas.

Mithridates oder allegemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt, und aus zum Theil ganz neuen oder wenig bekannten Hülfsmitteln bearbeitet von Dr. Johann Severin Vater. *Dritter Theil. Erste Abtheilung. Berlin, 1812.* (dos partes in-8º).

LI.—The Geographical, Natural and Civil History of Chili. By Abbe Don J. Ignatius Molina. Illustrated by a half-sheet map of the country. With Notes from the Spanish and French versions, and an Appendix, containing copious extracts from the Araucana of Don Alonzo de Ercilla. Translated from the original Italian by an American Gentleman. Middletown, Conn. (*ecticut*), printed for J. Riley. 1808.

2 vols. in—8.º—Vol. I., pp. 12 pp. XII+271, i carta. Vol. II, pp. VIII+205+68.(?)

Field, p. 279, núm. 1,078, dice que el volúmen I. es enteramente dedicado a la historia de los araucanos, sus costumbres i sus guerras con los españoles; contiene una gramática de su lengua i un vocabulario.

Esto está, pues, en plena contradicción con la opinion del señor Medina, «Sermones», p. 50, núm. 38, donde afirma que en la parte referente a la hist. nat. se ha suprimido la lista de los nombres araucanos.

Montt, pp. XXI i XXII, núm. 13.

Ludewig, p. 12, menciona a *Will. Shaler i a Richard Alsop*; lo que estaria de acuerdo con lo de *Barros Arana*, «Anónimos», p. 64, núm. 186.

Barros Arana, «Bibl. Molina», p. 291, nota (1), dice: «Al pié de la portada se lee: «Impreso por J. Riley»; i a la vuelta: «Ricardo (mucho lo dudo; supongo que sea *Richard*) Alsop impresor. Middletown *Conneticut*» (1).

Segun *Evert A. Duyckinck* (i no *Duyckyck*!, como escribe *Barros Arana*), *Cyclopaedia of American Literature*, I, 495, el traductor anónimo de la obra de Molina fué *Richard Alsop* (2), poeta americano, natural de Middletown.

Los fragmentos de la «Araucana», que forman un apéndice de 62 pp. (*Field* quiere que sean 68), agregado al segundo volúmen, son tomados en su mayor parte de las notas de

(1) Seguramente es *Connecticut*.

(2) Véase: «The Poets of Connecticut», by Rev. Charles W. Everest.

The New American Cyclopaedia, *G. Ripley and Ch. A. Dana*, I, p. 414.

«An Essay on epic poetry», London, 1782, por *William Hay-lay*; pero la traducción de los fragmentos del tercero i cuarto canto fué hecha por el *Rev. H. Boyd* (1).

Montt, pp. XXI i XXII, núm. 13.

LII.—The | Geographical, | Natural, and Civil | History of Chili. | Translated from the original italian of | The Abbe Don J. Ignatius Molina. | To which are added, | Notes | from the spanish and french versions, | and | Two Appendixes, | By the English Editor; | the first, an account of the Archipelago of Chiloe, from the | Descrip-
cion Historial of P. F. Pedro Gonzalez de Agueros; | The second, an account of the native tribes who inhabit the | southern extre-
mity of South America, extracted chiefly | from Falkner's Descrip-
tion of Patagonia. | In two volumes. | Vol. I. | (*Bigote*) | Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme, | Paternoster-Row, | 1809. || (2).

2 vols. in -8.º—Vol. I: Anteportada. — v. en bl. — El mapa de Chili.— Portada.—A la vuelta, en el ángulo sudoeate, se lee: «Printed by J. D. Dewick, 46, Barbican» —pp. V-VIII de «Traslators Preface», seguido de una «Addition». —pp. IX-XVII de «Preface of the Nat Hist. of Chili». — 1 p. en bl.—pp. XIX i XX de «Contents». —pp. 1-279 de testo — 1 p. en bl. pp. 281-292 de «A Methodical Table», etc. — pp. 293 i 294 de «Supplement». — pp. 295-321 de «Supplementary Notes». — 3 pp. s. fol. de «New Works printed for Longman», etc.—1 f. en bl. s. fol.—Vol. II.; Antepor-
tada: «The History of Chili». —v. en bl.—Portada.—A la vuelta la misma inscrip-
cion que la del vol. I.—pp. V-VII de «The Authors Preface», etc.— 1 p. en bl.—pp. IX-XII de «Contents». —pp. 1.—366 de testo.—pp. 367-374 de «Appendix num. I». —pp. 375-385 de «Appendix num. II». —3 pp. de «New Works», etc.—1 f. en bl. s. fol.

«An essay on the Chilian Language», se encuentra en las pp. 321-365; i en esta última comienza el «Vocabulary» que se estiende hasta la p. 366.

Ludewig, p. 12.

Stevens, II. p. 531, núm. 1922.

Brunet, III, 2.ª part, col. 1811, núm. 28,690.

Montt, p. XXII, núm. 14.

(1) *Barros Arana*, «Anónimos», 64. núm. 186.

(2) Biblioteca Nacional de Santiago, Secc. Chil., Salon VIII (2-272-13 i 14).

Medina, «Bibl. Amer.», pp. 261 i 262, núm. 1698.

Barros Arana, «Anónimos», pp. 64 i 65, núm. 187.

Medina, «Sermones», pp. 50 i 51, núm. 39, no cita el capítulo I. del vol. II, donde se trata de «Origin, Appearance, and Language of the Chilians», pp. 1-8 i pp. 95-100, que es el capítulo VI: «Division of Times; Astronomical Ideas; Measures».—pp. 101-109, cap. VII: «Rhetoric; Poetry; Medical Skill», etc.

LIII.—Saggio | sulla Storia Naturale del Chili | di | Gio: Ignazio Molina | Seconda Edizione | accresciuta e arricchita (1) di una nuova carta geografica | e del ritratto (2) dell'autore. (*Epigrafe Virgilio*). | Bologna 1810. | (*Bigote*) Tipografia de' Fratelli Masi e Comp. ||

In 4.^o mayor.—III ff. prels. s. fol. + V pp. prels. num. (3)+306+1 f. s. fol.

I f. en bl. s. fol.—El retrato de Molina, dibujado por J. B. Trullius (ad vivum delin.), i grabado por J. Rosaspina (1805) (4).—Portada.—v. en bl.

II ff. s. fol. de dedicatoria.—pp. I-V de «Pr-fazione».—1 p. en bl.—pp. 1-276 de testo. pp. 277-301 de «Flora», etc.—pp. 302-306: «Catalogo di alcuni termini Chilesi appartenenti all'istoria Naturale». — 1 p. s. f. de «Omissioni».—1 p. s. f. de «Errori i «Correzioni».—La carta del Reino de Chile.— I f. en bl. s. fol (5).

Dufossé, p. 276, núm. 10029.

Brunet, III, 2.^a partie, col. 1811, núm. 28696.

Leclerc, 1807, 238, núm. 1010, es evidentemente mas exacto que el señor Medina.

de Backer, V, p. 540 II.

Montt, p. XXII, núm. 15.

Medina, «Bibl. Amer.», p. 261, núm. 1691, indica 4 (!) hojas; lo que no es cierto.

Una seria equivocacion padeció el señor Medina, en su «Hist. Col. de Chile», II, p. 526, nota 6, al citar una edicion hecha en Boloña, en 1812 (*sic*) alega hasta el testimonio del Padre Caballero, el cual, segun Medina, menciona un artículo de la «Bibliotheca Italiana» de Milan, de 1816, dando cuenta de esta edicion, hoi poco comun.

(1) *Medina*, «Sermones», p. 51, núm. 40, escribe «arrichita» !

(2) " " " " " «ritratto» !

(3) " " " " " XII pp. !!

(4) *Barros Arana*, «Bibl. Molina», quiere que sea 1806 !

(5) Biblioteca Nac. de Santiago, Secc. Chil., Salon VIII (1-244-4).

Consúltense tambien a los «Annales des Voyages et Nouvelles Annales des Voyages», par Eriès, Malte-Brun, etc. etc. Paris, 1808-1870.

No me acuerdo haber visto alguna vez la edicion de 1812 a que alude Medina.

LIV.—Allgemeine geographische Ephemeriden, verfasst von einer Gesellschaft von Gelehrten (XIX Jahrgänge, 1798-1816, in 51 Bd.) De 1803-1816 edit. por F. (1) J. Bertuch.

Año XXIV (1814) in-8.º maior. Weimar, p. 154 «Schilderung der Araukaner eines von Chili unabhängigen Volkes» (Descripcion de los Araucanos, un pueblo independiente de Chile).

Esta obra no la encuentro en la Bibliografía que precede a los «Sermones» del P. L. de Valdivia.

LV. — Linguarum totius orbis Index Alphabeticus, quarum Grammaticae, Lexica, Collectiones Vocabularum recensentur, patria significatur Historia adumbratur. Johann Severin Vater (2). Berlin, Nicolai, 1815.

In-8.º—pp. X+259.

Testo en aleman i latin; abraza todas las lenguas conocidas del orbe, i trae las noticias bibliográficas contenidas en los primeros dos volúmenes i en la primera parte del volumen tercero del «Mithridates».

La segunda edicion de esta obra de Vater, considerablemente aumentada, fué publicada en 1847.

Medina, «Sermones», p. 51, núm. 42, trae incompleto el título, diciendo que «contiene (la obra) varias referencias al araucano».

LVI.—Uebersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte. San Petersburg. Berlin, 1820, in-8º (3).

(1) No P. como escribe Anrique, «Bibliogr. Hist.», p. 308, núm. 1,003.

Tampoco dice el original «Araucano» (!)

(2) Debe consultarse: «Untersuchungen über Amerikas Bevölkerung aus dem alten Continente». von J. S. Vater. Leipzig, W. Vogel, 1810 in 8.º

Es mas que probable que esta obra de Vater contenga tambien referencias a las lenguas americanas; i mui especialmente al araucano.

(3) No citado por Medina.

El autor de este opúsculo fué don *Federico Adelung*, sobrino del autor del «Mithridates».

El libro versa sobre 3114 idiomas conocidos: 276 africanos, 987 asiáticos, 587 europeos i 1264 (!) americanos.

LVII.—Atlas (1) *Ethnographique du Globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues; précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues, etc.*, p. Adrien Balbi. Paris, Rey et Gravier, 1826 (2).

In fol.—XLI cuadros i tablas pp. XLII-LII.

La tabla XXV contiene la «Division etnográfica de la América i cuadro jeneral de las lenguas americanas»; i la tabla XLI, el «Cuadro poligloto de las lenguas americanas», trae un vocabulario de veintiseis palabras en mas o ménos ciento veinte idiomas americanos.

El número 439 de la tabla XVI se relaciona con el araucano, segun *Ludewig*. p. 10. (3)

El «Bolletino della Società Geografica Italiana» Serie II, Vol. VI, Luglio 1881, Año XV, fasc. 7, pp. 528-532, Roma, 1881, inserta una estensa noticia bio i bibliográfica acerca del célebre hijo i discípulo del profesor Eujenio Balbi.

La primera obra jeográfica de Adriano Balbi tiene por título: «Prospetto politico dello stato attuale del globo» publicado en 1808, en Venecia.

En 1817 salió en la misma ciudad su «Compendio di Geografia Universale» (en 1819 la secunda edicion).

(1) Este título lo tomó de *Ludewig*, p. XXI.

(2) Existe tambien una edicion italiana de esta obra de Balbi, que es anterior a la edicion francesa.

Medina no la menciona; i yo solo he podido averiguar el título de la version alemana.

Balbi, Adrien.—«Allgemeine Erdbeschreibung, oder Handbuch des geograph. Wissens. Eine systematische Encyclopädie der Erdkunde für die Bedürfnisse der Gebildeten jedes Standes.» 3te. Nach dem neuest. französisch und ital. bearb. Ausgabe von J. F. G. Caennabich, K. Vogel u. A. Wimmer. Pest (1825) 1842 (edit. Hartleben).

(3) *Medina*, p. 51, núm. 43, sigue fielmente a *Ludewig*.

En 1818 dió a la luz de la publicidad el «Prospetto fisico politico dello stato attuale del globo» i «los Elementi di Geografia».

El «Essai statistique sur le royaume du Portugal et d'Algarve» i las «Variétés politico-statistiques sur la Monarchie Portugaise» fueron impresos en 1821, en Paris.

Despues de la aparicion del «Atlas Ethnographique», Balbi dió principio a su «Abrégé de Géographie», editado en Paris, en 1832.

Tengo a la vista la 2.^a edicion de 1834, que pertenece a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile, Salon III (1-19-25); i la 3.^a de 1844, Salon III (1-215-3).

Respecto de las demas obras jeográficas, consúltese al *referatum* arriba mencionado.

LVIII.—Introduction à l'atlas ethnographique du globe, p. Andrien Balbi. Paris, Rey et Gravier, 1826.

In-8°—pp. CXLIII+416. (1)

Las páginas 278-320 del texto, tratan de las lenguas americanas (así como en el Atlas, los cuadros XXV-XXXVI).

LX.—A View of the American Indians, their general Character, Customs, Language, Public Festivals, Religion Rites, and Traditions; showing them to be the descendants of the Ten Tribes of Israel the language of Prophecy concerning them, and the course by which they travelled from Media into America. By Israel Worsley. London: Printed for the Author, and sold by R. Hunter, St. Paul's Churchyard, and the author at Plymouth, June MDCCCXXVIII.

In-12°—pp. XII+186. (3)

Este titulo me hace recordar el trabajo presentado por el doctor Pablo Patrón, de Lima, al Congreso de Americanistas, esponiendo sus teorías sobre el orijen caldeo de los Incas peruanos... !

¿Qué diría el señor Worsley de nuestros mapuches?

(1) *Leclerc*, 1878, p. 538, núm. 2044.

(2) *Field*, p. 428, núm. 1698, «trae 185 pp.»; i 1818!!!

No cito las obras de *Miers* (4), de *Stevenson* (5), etc., a pesar de que ellas tratan estensamente de los indios araucanos, de sus usos i costumbres, etc. porque así tendria que referir un sinnúmero de autores cuyos escritos aunque todos ellos sumamente importantes para el estudio del indio chileno, en realidad, por su índole, no se ajustan al plan que me he trazado al empezar esta contribucion bibliográfica.

LX.—Voyage de découvertes del' Astrolabe pendant les années 1826-1829, Paris, 1830-33.

Medina, «Sermones,» p. 51, núm. 44, «la parte de filolojia, redactada

(4) 'Travels in Chile and La Plata, including accounts respecting the Geography, Geology, Statistics, Government, Finances, Agriculture, Manners and Customs, and the Mining operations in Chile. Collected during a residence of several years in these countries. By John Miers. Illustrated by original maps, views, etc., in two vols. London, Printed for Baldwin, Cradock, and Joy 1826. In 8.º

(5) Historical and Descriptive Narrative of Twenty year's residence in South America, by W. B. Stevenson, Formerly Private Secretary to the President and Captain General of Quito, Colonel, and Governor of Esmeraldas, captain de Fragata, and late secretary to the Vice Admiral of Chile. His Excellency the Honorable Lord Cochrane, etc. Containing the travels in Arauco, Chile, Peru, and Colombia; with an account of the revolution, its rise, progress, and results. In three Volumes. London: Longman, Rees, Orme, Brown and Green; Grapel, Liberpool; & Oliver and Boyd, Edinburgh. MDCCCXXIX, in-8.º

Anrique, «Bibliogr. Hist.», p. 605, núm. 2343, cita la edicion inglesa de 1825, por Hurst, Robinson and C.º Constable & C.º, and Oliver & Boyd, Edinburgh, MDCCCXXV, in 4.º (?)

H. G. Bohn, II, p. 2514¹, menciona una edicion inglesa de 1828.

No conozco ni esta, ni aquella.

El «Bibliófilo Americano», núm. 37 Dic., de 1906, p. 42, núm. 39421, trae una edicion francesa, editada por *Sétier*, Paris, 1826-1828, 3 vols. in-8.º

Anrique, núm. 2344, conoce una version francesa de 1826. Paris, *A. J. Killian*, Libraire, Rue de Choiseul, n.º 3. 3 vols. in-4.º (!).

En el vol. XLII de la «Nueva Biblioteca de las mas importantes relaciones de viaje» etc, 65 tomos, in-8.º mayor, Weimar, 1815-35, se encuentra la version alemana de la obra de Stevenson.

En 1828, *Sétier* publicó otra version francesa que consta de 2 vols. in-8.º. Paris, Librairie Universelle de *P. Mongie aîné*, Boulevard des Italiens, n.º 10.

por el director del viaje, J. Dumon d'Urville, contiene algunas noticias del idioma araucano» (1).

LXI.—Miscellaneous works of William Marsden. London, Cox and Sons, 1834, in-4º (2).

I.º On the polynesian, or east insular languages; II.º On a conventional roman alphabet, applicable to oriental languages; III.º Thoughts on the composition of a national English dictionary. (Con una carta).

En la página 104 se encuentran 33 palabras araucanas, apuntadas por *Alcide d'Orbigny*, escribe *Medina*, p. 52, núm. 45.

Bien puede ser que así sea, porque también el señor *Ludewig*, p. 10, menciona la página 104 de la obra Marsden, como referente al mapuche.

LXII.—Welt-Gemälde-Gallerie oder Geschichte und Beschreibung aller Länder und Völker, ihrer Religionen, Sitten, Gebräuche, u. s. w. mit vielen hundert bildlichen Darstellungen von Lagen wichtiger Orte, alten u. neuen Denkmälern, Trachten, Geräthschaften, Kunstsachen u. andern Gegenständen. Bearbeitet von Artaud, A. Delaborde, etc., etc., und vielen andern, deutsch von C. A. Mebold. E. F. Kauffmann u. Andern. 12 Bd. in-8º m. Stuttgart, 1834-41. (Schweizerhart) (3).

(1) No he podido consultar esta obra mencionada por el señor *Medina*; por ello me limito a transcribir la cita del bibliófilo chileno.

La Bibl. Nacional de Santiago solo posee el «Voyage au Pole Sud et dans l'Océanie sur les Corvettes L'Astrolabe et La Zélée», etc. etc., pendant les années 1837 1840, sous le command de *M. J. Dumont D'Urville*, etc. etc., 21 vols. in-8.º

El tomo XXI (1854), que es la parte de Antropología, contiene referencias a los araucanos.

Véase pp. 51-61, i Atlas, corresp., pl. 27, que trae 3 cráneos sacados de cementerios indígenas cerca de La Mochita (Bio-Bio).

(2) *Brunet*, III, 2.ª part., col. 1472. — *Allibone*, II, p. 1223. — *H. G. Bohm* II, p. 1482. — *Nijhoff*, n.º 349, núm. 811.

(3) Es una traducción alemana del «Univers pittoresque», 60 vols. in-8.º, Paris, *Firmin Didot Frères*.

Consúltese, además: «Streifzüge im Gebiete der Länder- u. Völkerkunde». Von *J. K. Wietz*. Prag. 1826-33. (18 tomos in-12.º).

El tomo 1.º contiene una Descripción de la Patagonia, de la Araucanía, etc., i de sus habitantes.

Las entregas 152-154 se refieren a Chile i sus pobladores indijenas.

LXIII.—Viage | a su costa, | del Alcalde Provincial | del Muy Ilustre Cabildo | de la Concepcion de Chile, | D. Luis de la Cruz, | desde el Fuerte de Ballenar, Frontera de dicha Concepcion, por tierras desconocidas, | y habitadas de Indios barbaros, hasta la Ciudad de Buenos Aires; auxiliado por | parte de S. M. de un agrimensor, del practico D. Justo Molina, de dos Asociados, | Tenientes de Milicias, Don Angel y D. Joaquin Prieto, de dos Dragones, un inter- | prete, y siete peones para el servicio y conduccion de viveres, en 27 cargas || (1).

Este interesante relato de viaje, que contiene una copiosa nomenclatura topográfica indijena, i al cual se agregó ademas, un tratado especial sobre los indios *Peguenches*, sus usos, costumbres i lenguaje, etc., no figura en la Bibliografía del señor *Medina*; no obstante lo menciona *Ludewig*, p. 10 (2).

No estará fuera de lugar reproducir el índice del relato de viaje:

ÍNDICE

	<u>Pájs.</u>
Intrucciones	5

PRIMERA PARTE.

Jornada	1. Desde el fuerte de Ballenar hasta el sitio de la Cueva (7 de Abril de 1806)	21
»	2. Desde la Cueva hasta pasada la Cordillera de Pichachen.	25
»	3. » Pichachen hasta Mancol.	27
»	4. » Mancol à Rime Mallin	36
»	5. » Rime-Mallin á Butacura.	49

(1) «Coleccion de Obras y Doc. rel. á la Hist. Ant. y Mod. de las Prov del Rio de la Plata», etc., p. 1). *P. de Angelis*, Buenos Aires, Imprenta del Estado. 1835-37.

(2) Ni *Ludewig*, ni *Medina*, conocen la reimpression de este tratado, hecha en Buenos Aires, en 1854. in-8.º

Ultimamente reimpresso por segunda vez, en Buenos Aires, 1900-1903, in-folio.

Jornada	6.	Desde Butacura al Rio Tocaman	61
»	7.	» Tocaman à Treuco	63
»	8.	» Treuco á Treuquico	65
»	9.	» Treuquico à Cudileubu	68
»	10.	» Cudileubu á Tilque.	70
		Reconocimiento desde Butacura á Tilquí	72
»	11.	Desde Tilquí à Auquinco.	76
»	12.	» Auquinco á Tril	80
»	13.	» Tril á Cobuleubu	81
»	14.	» Cobuleubu hasta la boca del Estero de Invierno, en donde hace isla el rio	88
»	15.	» dicha isla hasta otra del mismo Cobuleubu.	89
»	16.	» las islas de Cobuleubu hasta Quenico	90
»	17.	» Quenico à Luanco	92
»	18.	» Luanco á Carcaco	94
»	19.	» Carcaco à Guacague	94
»	20.	» Guacague á Puelce.	98
»	21.	» Puelce à Chadico	108
»	22.	» Chadico á Chadileubu	108

SEGUNDA PARTE.

Jornada	23.	Desde Chadileubu hasta del Desaguadero	117
»	24.	» el Desaguadero hasta Tripaque	121
»	25.	» Tripaque hasta un plan en la travesía de Meuco	126
»	26.	» el plan de la travesía hasta Meuco	127
»	27.	» Meuco à Tolvan	132
»	28.	» Tolvan á Butatequen.	136
»	29.	» Butatequen a Rimeco	137
»	30.	» Rimeco à Cura-lanquen	139
»	31.	» Cura-lanquen á Rinanco	157
»	32.	» Rinanco à Calchague.	158
»	33.	» Calchague á Putrilmalal.	160
»	34.	» Putrilmalal à Lancoché.	170
»	35.	» Lancoché á Retequen	172
»	36.	» Retequen à Peningué.	172
»	37.	» A Pel-lanquen	173
»	38.	» Pellanquen á Michinguelú	174
»	39.	» Michinguelú à Rinancolob	176
»	40.	» Rinancolob á Guacagua	177
»	41.	» Guacagua á Guentean.	179
»	42.	» Guentean á Pichinlob.	183
»	43.	» Pichinlob á Blancomanca	184
»	44.	» Blancomanca á Chicalco.	185

Jornada 45. Desde Chicalco á una laguna.	189
» 46. » la laguna de Chicalco á la Ramada.	191
» 47. » la Ramada á Chipaylauquen	192
» 48. » Chipaylauquen á Chadilauquen	193
» 49. » Chadilauquen al Sauce	194
» 50. » el Sauce á 7 Arboles	196
» 51. » Siete Arb. á Melincué (5 de Julio de 1806): . . .	198

Tasacion de la compostura del camino 213

Siguen los Estados desde las pp. 218-223.

I a éstos sigue La "Descripción | de la | Naturaleza de los Terrenos | que se comprenden | en los Andes, | poseidos por los Peguénches; | y | los demas espacios hasta el Rio de Chadileubu, | reconocidos por | D. Luis de La Cruz, | Alcalde Mayor Provincial | del Ilustre Cabildo | de la Concepcion de Chile. | Primera Edicion. | Buenos Aires. | Imprenta del Estado, | 1835. ||

1.º Descripción de la naturaleza de los terrenos etc., pp. 3 27.

2.º Tratado importante para el perfecto conocimiento de los indios Peguénches, según el órden de su vida:

- a.) De la constitucion política y leyes de los Peguénches.
- b.) Del gobierno militar, armas y modo de hacer la guerra.
- c.) De su religion y funerales.
- d.) De los tiempos y otras nociones.
- e.) De su retórica, poesia, medicina y comercio.
- f.) De la arrogancia de los Peguénches, su caridad, manera de saludarse, y sus nombres.
- g.) De los matrimonios y ocupaciones domesticas.
- h.) De sus alimentos, músicas y otros pasatiempos.

LXIV.—Descripción | de Patagonia | y de las | partes adyacentes | de la America Meridional; | que contiene una razon del suelo, producciones, animales, valles, montañas, rios, lagu- | nas, de aquellos paises. La Religion, gobierno, politica, costumbres y lengua | de sus moradores, con algunas particularidades relativas a las islas Malvinas, | escrita en ingles | por | D. Tomas Falkner, | que residió cerca de 40 años en aquellas partes. ||

(Tomo I., N.º IV, de la «Colección» de D. P. de Angelis, Buenos Aires, 1835.)

Es una miserable traducción (1) de la obra inglesa del insigne misionero de Manchester.

La «Razon del idioma de los moradores de este país», se encuentra en las pp. 54-61.

Medina, «Sermones», p. 52, núm. 46, cataloga esta edicion; pero sin comunicar que fué reimpressa en 1854 (2).

Aunque en la esposicion i division de las materias i capítulos concernientes a los usos i a las costumbres de los indios Pehuenches el autor parece haber seguido a *Molina*, difiere su relato, sin embargo, notablemente de la descripción que en el «Saggio» se hace de los araucanos chilenos.

Compárense, p. e., las divisiones del tiempo.

Segun de la Cruz:

Gualenquiyeu.	Enero, mes de calor.
Ynamquiyeu.	Febrero, tiempo 2.º de calor.
Atenquiyeu.	Marzo, tiempo de piñones.
Unemnimí.	Abril, tiempo de la yerba perdiz.
Ynamquiyeu.	Mayo, tiempo en que sigue la yerba.
Ynee-curiguenu . . .	Junio, tiempo 1.º del cielo negro.
Llaque-cuye	Julio, tiempo 2.º del cielo negro.
Peuquen	Agosto, mal tiempo para las viejas.
Inan-curiguenu. . . .	Setiembre, tiempo de brotes.
Guta-paguin	Octubre, el brote crecido.
Guequilqueyen. . . .	Noviembre, tiempo de desganchar.
Villa-quiyeu.	Diciembre, tiempo de necesidad.

Segun Molina:

Avun-cùjen.	Enero, mes de la fruta.
Cogi-cùjen	Febrero, mes de la cosecha.
Glor-cùjen	Marzo, mes del maiz.

(1) El señor de *Angelis* no solo tuvo el buen tino de alterar arbitrariamente la nomenclatura indígena, sino que hasta ha suprimido capítulos enteros.

Véase *F. F. Outes*, p. 47 i sig., «Etnografía Argentina», Buenos Aires, 1898.

(2) I, por segunda vez, en 1900-1903.

Rimu-cùjen.....	Abril, mes 1.º del <i>rimu</i> .
Yùanrimu-cùjen ..	Mayo, mes 2.º de la flor <i>rimu</i> .
Thor-cùjen.	Junio, mes 1.º de la espuma.
Ynanthor-cùjen... .	Julio, mes 2.º de la espuma.
Huin-cùjen.... . . .	Agosto, mes molesto.
Pillel-cùjen.....	Setiembre, mes impostor.
Hueul-cùjen.....	Octubre, mes 1.º de nuevas ventas.
Inanhuel-cùjen....	Noviembre, mes 2.º de nuevas ventas.
Huevun-cùjen	Diciembre, mes de la fruta nueva.

De la Cruz, hablando de la retórica i poesía de los Pehuenches, trae la siguiente estrofa:

El mebin ni Niculantey
Fué á dejar mi Neculante

Tilqui mapu meum.
A las Tierras de Tilquí.

Anca maguida meum
Oh! homicidas faldas de cerro

Ayquinchey ni pello menchey.
Que en sombras ó moscas lo conviertes.

LXV.—Derroteros y Viages | a la | Ciudad Encantada, ó de los Cesares. | Que | se creía existiese en la cordillera, | al sud | de Valdivia. | Primera Edicion. | Buenos Aires. | Imprenta del Estado, | 1836. ||

(Tomo I. (1836), N.º V, de la «Colecc». de P. de Angelis).

LXVI.—Proyecto | de Traslacion | de las | Fronteras de Buenos Aires | al | Rio Negro y Colorado, | por | Sebastian Undiano y Gastelu. | Al que se agrega el itinerario de un camino, desde Buenos-Aires | hasta Talca, por José Santiago Cerro y Zamudio. ||

(Tomo I.º (1836), N.º VII, «Colecc». de Angelis).

LXVII.—Diario | de un | Viage a Salinas Grandes, | en los | Campos del sud de Buenos Aires, | por el Coronel | D. Pedro Andres Garcia. ||

(Tomo III.º (1836), N.º VII, «Colecc». de Angelis).

LXVIII.—Diario | de la | Expedicion de 1822 á los campos del Sud | de | Buenos-Aires, | desde | Moron hasta la Sierra de la Ventana; | Al mando del Coronel | D. Pedro Andres Garcia. | Con | las observaciones, descripciones y demas trabajos cientifi- | cos, egecutados por el oficial de ingenieros | D. Jose Maria de los Reyes. ||

Tomo IV., (1836), N.º VII, «Colecc». de Angelis).

Páj. 88:		Hombres.
La 1. ^a division del cacique	Lincon	200
» 2. ^a » » »	Avouné.	180
» 3. ^a » » »	Anepan	260
» 4. ^a » » »	Pichiloncoy.	296
» 5. ^a » » »	Ancaliguen y otros.	300
» 6. ^a » » »	Llanguelcu » »	140
» 7. ^a » » »	Chañabilú » »	450
» 8. ^a » » »	Cachul, Catriel	364
» 9. ^a » de los caciques	Huilliches	400
Fuerza que componía la línea.		2,590 (1)
Chinas, y muchachos de ambos sexos que se hallaban es- parcidos por el campamento.		650
Total de la reunion.		3,240

Páj. 89: «Los caciques que se reunieron fueron los siguientes»:

Ulmenes, o principales	{	Lincon	Nenulpichuy	}	Pampas (3)
		Avouné	Pitri		
		Pichiloncoy	Califau		
		Anepan	Ancaliguen		
		Cachul	Llanguelcu		
		Epan	Huilletrur		
		Chañabilú	Catrill (Catriel?)		
		Chañapan	Trignin (2)		
		Curunaquel	Amenaguel		
Tacuman					

(1) El señor de Angelis, p. 88, trae: «2520» (!).

(2) «El cacique *Ancatilú*, uno de los de esta tribu, y de los principales por su antigüedad, fuerzas militares y valor acreditado en sus correrías, no se reunió á los tratados, á pesar de haber sido invitado por todos los caciques, y repetidas veces por los principales ó ulmenes, á quienes no quiso obedecer».

(3) No los confundan con los Pampas de los PP. Falkner i Baucke, o sea los Tehuel-het, Diui-het, Cheche het etc. etc.

Páj. 90:

	Antiguan	
Capitanejos ó Couas..	}	Catrillan, y diez mas, cuyos nombres nos son desconocidos.
Huilliches.		

Páj. 99: «Desertores ú hombres no vimos ninguno, ni menos mugeres en la línea. Los caciques que venian en ella, fueron los siguientes»:

Principal. Llampilcó, ó Cacique Negro.

	Canilié	
Caciques.....	}	Sebastian
		Churlaquin
		Napoló

Páj. 129: «*El gualicho* es un ser imaginario ó genio del mal que creen que los persigue; y causa todos los males que les sobrevienen: enfermedades, muertes, robos y desgracias. En general, gualicho llaman al génio del mal que origina las desgracias, y un fusil, cañon ó arma cualquiera, dicen que trae el gualicho, porque causan un efecto semejante, y que ninguno otro génio produce».

LXIX.—Reise (1) | in | Chile, Peru | und auf dem | Amazonenstromen | während der Jahre 1827-1832 | von | Eduard Poeppig, | Professor an der Universität zu Leipzig. | Erster Band. | Mit Königlich Württembergischem Privilegium. | Leipzig, | Friedrich Fleischer. | J. C. Hinrichssche Buchhandlung. | 1835. ||

2 tomos in-4.º mayor. Tomo I, pp. prels. XVIII + 466; tomo II., pp. prels. VIII + 464. Al fin de cada tomo, se lee: Leipzig, gedruckt bei B. G. Teubner.

Apreciaciones bastante exactas sobre la lengua araucana se encuentran en la página 466 del tomo primero (2).

(1) *Medina* no la cita.

(2) Dice el profesor *Poeppig* que la Gramática del P. Andrés de Febrés es mucho mas sistemática i servible que el Chilidugu de Havestadt, Monaster, 1779 (*Engelmann*, loc. cit., repite este error) 3 vol. in-8.º

I agrega: Noch giebt es eine dritte Sprachlehre, wahrscheinlich auch von

LXX.—A Synopsis of the Indians tribes within the United States East of the Rocky Mountains, and in the British and Russian Possessions in North America. By Albert Gallatin. Pp. 1-422

einem Jesuiten geschrieben und in Südamerika gedruckt, welche einen starken Duodezband ausmacht, ganz nach dem Muster älterer lateinischer Sprachlehren eingerichtet ist, und mir, wiewohl ohne Titelblatt, einst in Concepcion zu Gesicht kam».

Aquí se trata evidentemente de un ejemplar de la famosa gramática del Padre de Valdivia, impresa, en 1606, en Lima.

Jeografía, Jeología, historia natural e industria minera de América i especialmente de Chile. (Publicaciones de algun interés hechas en Alemania i en Francia sobre la).—Artículos del Secretario de la Facultad de Ciencias Físicas i Matemáticas de la Universidad de Chile, don Ignacio Domeyko, tomo XVI, pp. 425-428 de los «Anales de la Universidad de Chile».

No será sin provecho para nuestros lectores, principiar por recorrer las principales obras que posee la Alemania sobre Chile, aunque publicadas con fecha de 15 a 20 años a esta parte. La literatura i bibliografía alemanas son las que ménos se conocen entre nosotros.

Entre estas obras, la que sin duda ocupa el primer lugar es:

Reise in Chile, Perú, etc., von E. Poeppig. Dos ediciones existen de esta obra: una en 2 tomos in 4.º, i sin atlas, i otra con atlas in-folio.

Poeppig, actual Profesor en la Universidad de Leipzig, llegó a Chile en 1827, i despues de una permanencia de cerca de dos años en nuestra República, pasó al Perú; de allí atravesó las dos Cordilleras de los Andes, i, al través de mil trabajos i peligros, bajó por el Río Huallaga i el Marañon a Pará, en donde se embarcó para Europa.

El principal objeto de su viaje era formar colecciones de objetos de Historia Natural, para lo cual unos aficionados a este ramo se asociaron para suministrarle fondos. Diez i siete mil muestras de plantas disecadas, centenares de animales preparados, i gran cantidad de otros productos naturales que se distribuyeron entre los socios, i que costearon el viaje; la introduccion en los jardines europeos de muchas plantas mui interesantes, desconocidas ántes; como tres mil especies de plantas descritas en el lugar i suelo donde crecen; i unos cuantos dibujos i cuadros de paisajes, etc., con una inmensa coleccion botánica de propiedad del viajero, han sido los resultados de la empresa. Los fondos fueron tan limitados, que Poeppig no tuvo con que mantener siquiera un auxiliar, i todo se ha debido a sus propios esfuerzos, su trabajo i actividad.

Su viaje ha dado a conocer al mundo científico de Alemania, una gran parte de la América Meridional. Joven todavía, i entusiasta por las bellezas de la naturaleza, acometió esta empresa con todo el ardor i encanto que acompañan por lo comun al sabio que, por la primera vez cruza los mares

del volumen IIº de la Archaeologia Americana. Transactions and Collections of the American Antiquarian Society, Worcester,

i continentes lejanos en busca de la ciencia. Pero lo que en gran parte lo distingue de los otros viajeros en la descripcion de su viaje, es una cierta moderacion en todo; un corazon dispuesto a juzgar sin prevencion; una imaginacion feliz, i un jénio investigador al mismo tiempo; nunca apresurado en cambiar de lugar i recorrer grandes extensiones, para hablar de todo; i libre de pretension, tan frecuente entre los viajeros, de decir cosas extrañas i agudezas. El viaje de Poeppig es talvez el que mas se acerca, bajo este respecto, al gran viaje a las rejiones equinoxiales de Humboldt; al mismo tiempo su estilo es florido, i el colorido de sus cuadros, mui animado.

Sin embargo, Poeppig en su viaje, no es ni astrónomo, ni gran jeógrafo, ni físico como el autor del *Cósmos*; es solo Naturalista i Botánico; en su narracion, pintor ántes que todo de la naturaleza vegetal de los paises que visita. Sus investigaciones botánicas i zoolójicas, el cuadro que dá de la flora i fauna de Concon i de Quinteros, de los Andes de Aconcagua i de la vejetacion del Sur de Chile, serán siempre de gran interes para los naturalistas en jeneral, i particularmente para los que estudian la jeografía botánica de nuestro país. El último capítulo del primer tomo comprende su excursion al Volcan de Antuco; i esta es talvez la parte mas interesante de su viaje a Chile. La Cordillera de Antuco con su volcan activo, su hermosa laguna, sus despeñaderos i praderias vistosas, es una de las partes mas pintorescas de los Andes i de las mas agradables para un viajero, i que ofrece atractivos, tanto a un simple aficionado que viaja por viajar, como a un jeólogo o a un naturalista. Por casualidad se halló Poeppig en aquel lugar en tiempo de *Pincheira* i de sus correrías: lo que por cierto no era circunstancia la mas favorable al objeto de nuestro naturalista, i que le obligó a pasar algun tiempo en el pequeño pueblo de Antuco situado al pié de la cordillera. Grandes dificultades encontraba en todo; hasta que, acompañado por un sirviente i por otro hombre que le sirvió de guía, penetró en la rejion nevada del volcan, de donde, sin guía i con grande pena i trabajo, logró llegar hasta el cráter. La descripcion que nos dá del volcan, es mui instructiva i amena a un tiempo: es una linda página de la jeolojía de Chile.

En el segundo volumen de la obra de Poeppig, tenemos todo su viaje al Perú i por el rio de las Amazonas. Esta última parte es de mucha importancia para la jeografía de aquella inmensidad de llanuras, donde a cada paso, nuevos peligros i nuevas incomodidades se presentaban al viajero, i nuevos objetos al naturalista. Allí tuvo que hacer para sí mismo hasta la embarcacion, para bajar por ríos i torrentes desconocidos. Es recomendable, sobre todo, la lectura de la parte relativa a la provincia de Mainas i los cuadros que da de aquella naturaleza todavía vírjen i salvaje.

Mass., Cambridge, printed for the Society at the University Press 1836, in-8° (1).

Seccion VI, «Lenguas indias», pp. 1-208 (Appendix of grammatical notices, and specimen of transiitions and conjugations, pp. 211-302). «Vocabularios», pp. 305-406. «Sentencias selectas», pp. 408-421.

Estractos de la gramática araucana del P. Febrés se encuentran en el vol. II, pp. 258-264, i p. 277, observa *Ludewig*, p. 11.

LXXI.—Coleccion | de | Viages y Expediciones | a los | Campos de Buenos-Aires | y | a las costas de Patagonia. || (Tomo V, 1837 N° IV°, de la «Colecc.» de Angelis).

Páj. 35: «Los caciques que concurrieron á dicha expedicion (1770), son»:

Lepin Naguel, que en nuestro idioma significa: «la pluma del tigre».

Lincon Naguel, el grillo con el tigre.

Lincan Naguel, piedra de tigre.

Caulla Mantu, brilla el sol.

A mas de esta obra, ha publicado Poeppig una Flora de Chile i del Perú bajo el título: «Nova genera et species plantarum, quas in Regno Chilensi Peruvia et in terra Amazonica annis 1827-1832 legit, et cum Stephano Endlicher descripsit iconibusque illustravit. Lipsiae 1835». Esta obra es muy apreciada por los naturalistas.

No ménos apreciadas son varias otras Memorias que se refieren a la Historia Natural de Chile, publicadas por el mismo autor en las revistas científicas de Alemania: entre otras, una descripción de *Doris amarilla*, molusco de la bahía de Talcahuano; una descripción de tres especies de murciélagos hallados cerca del Volcan de Antuco; unas observaciones sobre el *psittacus cyanolesseus* de Molina (en los Archivos de Wiegmann 1835); i una *crustacea chilensis nova*, etc. (id. 1836, p. 133).

(1) *Leclerc*, 1867, pp. 18 i 19, núm. 70. —Id., 1878, p. 10, núm. 41; p. 221, núm. 804; p. 558, núm. 2256; i p. 631, núm. 2415.

Leclerc, 1867, p. 115, núm. 608: in-8.°, pp. XXX + 422.

En las pp. 209-422, se encuentran, bajo el título de «Noticias de Gramática» etc., un vocabulario comparado de lenguas de 53 naciones americanas; i, al fin, la oracion dominical en 4 dialectos.

Field, p. 10, dice que las «Tables of comparative vocabularies, and verbal forms», ocupan las últimas 155 pp. de esta noble obra, cuyo autor era uno de los mas escrupulosos i mas sabios hombres de América.

Calfingere, zorro azul.
 Epullanca, dos piedras verdes.
 Alcaluan, guanaco macho.
 Tanamanque, buitre arrojado.
 Cadupani, león negro.
 Guente Naguel, el tigre encima.
 Lepigualla, pluma de cuervo.
 Pallagualla, echado de espaldas.
 Guayquibilu, lanza de víbora.

Páj. 81: «Allí llegó el hijo del cacique Zorro Negro, con varios de sus indios, (que son de paz con esta capital), á hacer varios *cambalaches*».

Pájs. 95-99: «Noticia individual de los Caciques ó Capitanes Peguenches y Pampas» . . . etc. etc.

1. Puñaleph
2. Lepian
3. Yanquelemus
4. Curruguili
5. Culucalqun
6. Aucapichui
7. Tumuilemuí
8. Maripol
11. Llancan
12. Rainao
13. Aygopillan
14. Catruen
15. Painemanque
16. Guaiquiente
17. Canipayú
18. Carimangue
19. Antuanque
20. Pichuimanque
21. Mariñanco
22. Maliguenu
23. Antemanque
24. Nancopillan
25. Curripulquí
26. Lanquenerrí
27. Chañal
28. Maripí
29. Creyu
30. Paineque

31. Cheuquel
32. Caipì
33. Caripí
34. Calloani
35. Puiñanco.
36. Antañanco.
37. Labangenri.
38. Canigurri.
39. Catrinaoel.
40. Colomilla.
41. Curuante.
42. Cauchuante.
43. Tipayante.
44. Rapimanqui.
45. Runcapayù.
46. Viscalanxen.

LXXII.—Descripcion Geográfica | de un | Nuevo Camino | de la | Gran Cordillera, | para | facilitar las comunicaciones | de | Buenos Aires con Chile; | por | J. Sourryere de Souillac, | etc. etc. (Tomo VI, (1837) N° 62, "Colecc." de Angelis.)

LXXIII.—Nuevo plan | de | Fronteras de la Provincia | de | Buenos-Aires, | proyectado en 1816; | con | un informe sobre la necesidad de establecer una guardia en los | manantiales de casco, o laguna de Palantelen. | Por el coronel | D. Pedro Andres Garcia. || (Tomo VI, (1837) N° 64, "Colecc." de Angelis.)

LXXIV.—Diario (1) | del | Piloto de la Real Armada, | D. Basilio Villarino, | del | reconocimiento que hizo | del | Rio Negro, | en la | costa oriental de Patagonia, | el | año de 1782. || (Tomo VI, (1837) N° 68, de la "Colecc." de Angelis.)

Páj. 109: «Me nombró los caciques de la faccion, que as-

(1) El señor Medina, fuera de la traduccion castellana del Falkner, no menciona ninguna de las obras de la coleccion de Angelis, que deben ser incluidas en la bibliografia de la lengua araucana: pero cita, en cambio, el cuadro sinóptico de la comparacion de los números cardinales araucanos con los de otras lenguas indias sud-americanas, el cual es de ninguna importancia para el estudio de aquel idioma indio.

cienden á 27, los cuales viven en estas inmediaciones, y son los siguientes:

Guchulap.	Guchumpilqui.
Niquinilla.	Pevnaquin.
Cuijual.	Pangacal.
Chaquelaelna.	Chopá.
Nangohuel.	Cachuachen.
Marnaiel.	Nengalaldá.
Tamoahenta.	Naquioavajen.
Gulchunchen.	Mencon.
Cholon.	Milaon.
Milaoente.	Ignacio.
Lejep.	Mechecaoxque.
Quelasquen.	Maniloal.
Cusjilap.	Milelenco.
Milahuente.	Chulilaquin.

LXXV. — L'homme américain (1) | (de l'Amérique Meridionale,) | considéré | sous ses rapports physiologiques et moraux; | par Alcide D'Orbigny, etc. etc. | Paris, | chez Pitois-Levrault et Cie, Libraires—Éditeurs, | Rue de la Harpe, N° 81; | Strasbourg, chez F. G. Levrault, Rue des Juifs, N° 33. | 1839.||

2 vols. in-8.º—Vol. I, pp. XXVIII+423+I f. en bl. s. fol.; contiene dos ff. plegadas.—Vol. II, Anteportada.—Portada. — pp.372; I f. pleg., i al fin el mapa de la América del Sur.

Sobre los araucanos i su lengua se encuentran detalles sumamente importantes en el tomo I, páj. 162, f. pleg. páj. 164 (i no 162-164, como cree el señor *Medina*, «Sermones», p. 52, núm. 49), en donde d'Orbigny apunta 24 palabras arauca-

(1) Existe una traduccion italiana, hecha por S. Bandarini, i publicada en 1852, en Venecia.

Medina, no indica ni ésta ni la «editio princeps» que consta de siete tomos in fol. de testo i de dos tomos in-fol. de Atlas (415 lám., 18 mapas i cartas).

La version inglesa de la obra del gran francés, citada en ocasiones por autores americanos, no la conozco; no sé ni cuándo, ni dónde fue publicada, i no tengo ni la mas remota idea de quién pueda ser el traductor.

nas (Medina quiere que sean sólo 23 (!); i las pp. 385-407 se relacionan con el *ramo araucano*, en jeneral.

LXXVI.—United States of America. Exploring Expedition, by Authority of Congress, Charles Wilkes commander, during the years 1838-42. Philadelphia, 1844-54. 16 vols. in-4º, i 5 vols. in folio (1).

Vol. VI, «Ethnography and Philology». By Horatio Hale, 1846.

El vocabulario *araucano-chileno* se encuentra en las pp. 652 i 653.

Ludewig, (2) p. 10, menciona el impresor, que, segun él, fué: Lea and Blanchard; pero trae incompleto el titulo de la obra.

Véase el número LXXVII

LXXVII.—Araucanía | i sus habitantes. | Recuerdos de un viaje hecho en las provincias meridionales de | Chile en los meses de Enero i Febrero de 1845 | por | Ignacio Domeyko. | Miembro de la Universidad de Chile, Profesor del Colegio de Coquimbo. | Con dos mapas de las provincias meridionales de Chile. | (*Viñeta*). | Santiago. | Imprenta Chilena. | 1845. †

In-8.º—pp. prels. s. fol. V+121 pp. num.—F. en bl.

LXXVIII.—Ethnography and Philology of the United States Exploring Expedition, during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. Under the command of Charles Wilkes, United States Navy. By Horatio Hale, (3) philologist of the expedition. Philadelphia, Lea and Blanchard, 1846.

In-4.º—pp. XII+666 (con mapa).

«Las lenguas de la parte noroeste de América», pp. 533-656.

(1) Catalogue | of the | New-York State Library: 1855 | General Library | Albany: | Charles van Benthuysen, Printer | 1856. †

In-8.º—pp. prels. X+I f. s. fol.+987 pp. num.—F. en bl.

(2) *Medina*, «Sermones», pp. 52 i 53, núm. 50, trascribe al pié de la letra lo de *Ludewig*, p. 10.

3) Véanse: *A. Gallatin*, «Hale's Indians of North-West America, and vo-

Ludewig, p. 10: «el Vocabulario Araucano i Chileno» se encuentra en las pp. 652 i 653.

Medina, «Sermones», p. 53, núm. 50, dice lo mismo.

LXXIX.—Gramatica | de la | Lengua Chilena, | escrita por el Reverendo Padre Misionero | Andres Febres. | De la C. de J. | Adicionada i correjida por el R. P. Fr. Antonio Hernandez Calzada, de | la órden de la Regular Observancia de N. P. San Francisco. | Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero | Fr. Miguel Anjel Astraldi. | (*Bigote*). | Santiago, | Imprenta de los Tribunales. | 1846. || (1)

In-4.º—pp. prelim. V + pp. 292 + 29 + II pp. num. + I p. s. num.

Portada.—v. en bl.—pp. III-V de «Prologo al Estudiante».—1 p. en bl.—pp. 1-225 de «Arte».—1 p. en bl.—pp. 227-292 de «Apendice» (Diálogo de pp. 227-267; i de pp. 268-292 el «Catecismo». Sigue un «Breve diccionario de algunas palabras mas usuales», que comprende 29 pp.—II pp. de «Indices» i «Erratas» —Final en bl.

Ludewig, p. 11, creyó que fueran 330 pp.

LXXX. A.—Diccionario | Chileno Hispano, | Compuesto por el R. P. Misionero Andres Febres. | De la C. de J. | Enriquecido de

«vocabularies of North America», with an introduction. pp. XXV-CLXXXVIII, 1-130 del Vol. II, de las «Transactions of the American Ethnological Society», New-York. Bartlett and Welford, 1848, in-9.º

Introduccion III, Filología, Vocabularios, Gramática, pp. CVIII-CXLIV. «Hale's Indians of N. W. America». Filología, pp. 25-70; Vocabularios, pp. 71-110.

H. Hale:—«Race and Language». Reimpreso en la Revista «The Popular Science Monthly», January 1888, in-8.º

Id:—«The Development of Languages. A paper read before the Canadian Institute». Toronto, April 1888, Toronto, 1888, in-8.º

Id:—«The Origin of Languages and the Antiquity of Speaking». Cambridge, 1886, in-8.º

Charles Wilkes:—«Narrative of the U. S. Exploring expedition, during the years 1838-42». London, 1845 in-9.º in.

(1) A visit to the Indians | of the Frontiers of Chile. | By | Captain Allen F. Gardiner. R. N. | Published by R. B. Seeley and W. Burnside: | and sold by L. and G. Seeley. | Fleet Street, London. | MDCCCXLI. ||

In-8.º—pp. 194 de testo + 1 p. de «Table».

voces i mejorado por el R. P. Misionero Fr. Antonio Hernandez i Calzada de la órden de la Regular Observancia de N. P. S. Francisco. | Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del Su- | premo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero | Fr. Miguel Anjel Astraldi. | (*Bigote*) | Santiago, | Imprenta de los Tribunales. | 1846. ||

In-4.º menor.—pp. prels. IV+87 pp. num.... +1 p. s. n.

Portada.—v. en bl.—pp. III i IV de «Advertencias».—pp. 1-87 el «Diccionario Chileno-Hispano» a dos (resp. 4) cols.—p. f. s. n., con la «Fé de erratas».

B. Diccionario | Hispano Chileno. | Compuesto por el R. P. Misionero | Andres Febres. | De la C. de J. | Enriquecido de voces i mejorado por R. P. Misionero | Fr. Antnio | Hernandez i Calzada de la órden de la | Regular Observancia de N. P. S. Francisco. | Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del | Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misio- | nero Fr. Miguel Anjel Astraldi. | (*Bigote.*) | Santiago. | Imprenta del Progreso. | 1846. ||

In-4.º menor.—pp. prels.—II+108 pp. num.

Portada.—v. en bl.—pp. I i II de «Advertencias».—pp.1—108 el Diccio. nari» Hispano Chileno»; en la última p., abajo de un bigote, están las «Erratas» i una «Nota» (1).

Leclerc, 1878, p. 554, núm. 2109, describe con mucha exactitud esta reimpression del Diccionario de Febrés; pero incurre en un grave error respecto del lugar de nacimiento de este misionero a quien supone natural de la ciudad de Colonia (Alemania), confundiéndole, a todas luces, con el célebre jesuita aleman *Bernardo Havestadt* (2).

El Padre Febrés nació en Manresa (Cataluña) el 29 de Junio de 1734; murió en Jinebra (Suiza) en Abril de 1790 (3).

(1) El ejemplar que acabo de describir, tuvo la amabilidad de obsequiármelo el señor Ministro de la Corte de Apelaciones de Concepcion, *don Emiliano Fuentes R.*

Biblioteca Nacional de Santiago, Salon VIII (1—82—18).

(2) *Lenz*, «Estudios Arauc.», p. XXXVII: «Havestadt nació en 1708, en Colonia sobre el Rhin».

3) «Bibliothèque de la Compagnie de Jesus». Nouvelle édition, par *Carl*

Medina, «Sermones», pp. 53 i 54, núms. 51 i 52, guarda el mas profundo silencio acerca de los manuscritos, algunos inéditos aun, dejados por el incansable misionero sobre la lengua de los indios araucanos (1).

LXXXI.—Literatur der Grammatiken, Lexica und Woerter-sammlungen aller Sprachen der Erde, von *Johann Severin Vater*. Zweite völlig umgearbeitete Ausgabe von B. Jülg. *Berlin*, Nicolai, 1847.

In 8.º—pp. prels. XXII+592.

Jülg aumentó considerablemente i corrijió el opúsculo de Vater, publicado en 1815; pero se equivocó inmensamente al escribir «the *Mocorosi* or Morocosi, the language of the Indians of Mexico, now perhaps extinct» (2).

Esta inexactitud fué corregida por el *doctor Latham*, segun el cual «Jülg's notice of the Morokosi is inaccurate. The work he means is an «Arte», etc., published in Madrid, 1699. The language, however, is Moxa (*nu-aruac*); and what is called the Mokorosi Vocabulary, is only an edition of Marban's «Arte de la Lengua Moxa». Lima, 1701 (3).

Viñaza, p. 49, núm. 94, reproduce el *lapsus* de Jülg; por consiguiente, el título núm. 94 está de mas.

En cuanto a lo de la «lengua hablada en determinada comarca de México, hoy tal vez extinguida», p. 374, le debo manifes-

Sommervogel, tomo III, (1892), cols. 576 i 577, «entra au noviciat, le 8 nov. 1752, partit pour le Chili en 1759. Il fut déporté en Lalie en 1767 et mourut à Génève, en avril 1790».

Barros Arana, «Hist. Jen.», VII, 561, dice: nació en 1732 (?).

(1) «El Confesonario por preguntar», etc. etc., en todo 80 i tantas ff. in-4.º maior, testo en castellano-araucano, lo publicaré en la Revista Internacional de Etnolojía i de Lingüística Americana, llamada «Anthropos», que edita en Salzburgo el eminente etnólogo austriaco *P. Schmidt*, S. V. D.

(2) *Ludewig*, p. 122.

(3) No es cierto: el «Arte de Marban» fué impreso en 1702.—Véase: *René-Moreno*, «Biblioteca Boliviana».

tar al señor *conde de la Viñaza* que «leer i no entender, es no leer» (1).

El famoso documento anónimo en cuestion tiene por título

Arte, | y vocabulario | de la | Lengua Morocosi. | Compvesto
por vn Padre de la | Compañia de Jesus, | Missionero de las | Pro-
vincias de los Moxos. | Dedicado | a la Serenissima Reyna | de lo
Angeles, siempre Virgen Maria, | Patrona de estas Misiones. | (*Línea*
de —) | En Madrid. Año de 1699. || (2)

In.4.º—Portada orlada.—I f. prel.+379 pp. Signaturas: A—Z, Aa—Z
Aaa—Bbb. (4 ff.)

Las razones que inducen a *de la Viñaza* a suponer que el Padre Pedro Marban (3) pudiera acaso ser el autor de este anónimo, son las siguientes:

Anónimo de 1699:

Pág. 1 y 2.

«No ay en esta lengua rigurosa declinacion, porque no se halla particula ninguna que distinga los casos unos de los otros. Suplese en los más con los pronombres posesivos. Y el dativo *para*, se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo» (4).

Arte de Marban, de 1702:

Cap. I.

«No ay en esta lengua rigurosa declinacion que distinga los casos unos de otros. Suplese en los más con los pronombres posesivos; el dativo *para* se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo» (5).

La identidad de estos dos párrafos, (i de otros, que no me

(1) Puesto que ese error de Jülg, en cuanto a la ubicacion jeográfica de los indios de habla morocósi, queda satisfactoriamente subsanado en *Le derig*, p. 122, que es lugar consultado (?) i citado por *de la Viñaza*.

(2) *Viñaza*, p. 123, núm. 244.—*Medina*, «Bibl. Hisp.-Amer.», III, p. 43 núm. 1994.

Madrid: Biblioteca Nacional, precioso ejemplar.

(3) El *doctor Latham* tambien lo adjudica a ese misionero. *Ludwig*, 122.

(4) *Viñaza*, p. 123.

(5) *Id.*, p. 127, núm. 248.

ciono ahora) es, pues, lo que hace creer a *de la Viñaza* que Marban sea el autor del documento anónimo.

No participo de la opinion del señor conde, porque Marban mismo escribe:

Sus lenguas y una como general.

«Cinco son las lenguas diferentes que hay en esta Provincia, la *Morocosi*, la *Manesono*, la *Mopesiana*, la *Juberana* i la *Iapimono*; pero con ser tantas las lenguas que hay en esta Provincia, una es como general que es la *Morocósi*, la cual usan como las tres partes de la Provincia aunque en diversas partes, son muy diversos los modos de hablar y usan muchas palabras que no usan las otras, en los que usan las otras hay muchas que entienden esta y no hará mucha falta el no saberla; nosotros habemos procurado aprender la más importante *para lo cual nos aprovechó mucho el arte que de ella hace el Padre Julián de Aller*, que esté en gloria. Mas como el Padre estuvo poco tiempo entre estos indios y su comunicación de ordinario era con los intérpretes que eran unos muchachos, no pudo el arte estar tan acabado, ni tan fiel, que no haya necesidad de mucho exámen el cual se ha hecho con los indios y sin intérprete ninguno. . . » (1).

A mi sentir, no es dable suponer que Marban haya publicado en 1699 un «Arte» de la lengua Morocosi, i luego en 1702 otro, dándole por título «Arte de la lengua Moxa».

Lo mas probable es que el documento anónimo de 1699 tuvo por autor al Padre *Julián de Aller*, el que primero aprendió la lengua de los indios Mojos (nu-aruae), llamándola «morocosi», por haber sido este dialecto el mas jeneral en aquellas misiones.

(1) «Relacion de la Provincia de la Virgen del Pilar de Mojos, por el Padre Pedro Marbán de la Compañía de Jesus», publicada por *Manuel V. Bullivián* en el tomo I, número 1, del «Boletín de la Sociedad Geográfica de la Paz», páj. 120. La Paz. 1898.

Bullivián, páj. 124, trae 1701 !, como fecha de impresion del «Arte» de Marbán.

El testimonio del Padre Marban mismo apoya esta hipótesis.

I, por lo que respecta al «Arte Morocosi», que el señor conde de la Viñaza, acojiendo la noticia de Jülg, conjetura impreso en Méjico, en 1599, digo que esto es enteramente antojadizo; porque *León Pinelo*, a quien injusta e infundadamente alude el conde, jamas ha afirmado que en la ciudad de Méjico se imprimiera tal anónimo de la lengua morocosi (o, morocosi).

El simple hecho de que León Pinelo en su «Epítome», tomo II, cols. 728 i 729 solo registra un anónimo morocosi, impreso en 1599 (que a todas luces es error de imprenta), demuestra hasta la evidencia que de la Viñaza no ha consultado directamente la fuente a que se refiere; (1) sino que trascribió la noticia equivocada de otro autor a quien, como de costumbre, no quiere denunciar. . .

LXXXII.—Lenguas indijenas de la América | por Miguel Luis Amunátegui. ||

Artículo, que contiene una breve reseña bibliográfica del araucano, publicado en el tomo I., número 21, Abril de 1848, de la *Revista de Santiago*, Imprenta Chilena, Calle de Valdivia. In-4.º

LXXXIII.—Descripción | de Patagonia | y de las | partes adyacentes | de la | América Meridional; | que contiene una razón del suelo, animales, valles, montañas: ríos, lagunas, &c. de aquellos países. La religión, gobierno, política, costumbres y lengua de sus moradores, con algunas particularidades relativas a las islas de Malvinas. | Escrita en inglés | por | D. Tomas Falkner. | Que residió cerca de 40 años en aquellas partes. || (2)

(1) Loc. cit., número 94, donde cita, además: *Ludewig*, páj. 122; i *Ternaux*, número 233.

De la Viñaza no ha consultado ni siquiera el libro de *Ludewig*, puesto que allí es rectificó el error de Jülg.

(2) Historia Argentina | Desde el Descubrimiento, Población y Conquista | de las Provincias del Río de la Plata | hasta nuestros días. | Aumentada | con varias é interesantes documentos históricos. | Tomo II. | Reimpresa en Buenos Aires. | Imprenta de la «Revista». | 1854. ||

In-8.º menor, de 356 pp. + I f. s. fol.

Es la primera reimpression de la obra de Falkner, insertada, en 1536, en la «Colecc.», etc., de D. P. de Angelis.

La «Razon del idioma de los moradores de este pais» se halla en las pp. 143-153; i en las pp. 154-157 se encuentran vocabularios fueguinos (*Onas*).

Ni Ludewig, ni Medina hacen mencion de esta segunda edicion castellana del libro del jesuita Tomás Falkner.

LXXXIV.—Descripcion | de la | Naturaleza de los Terrenos | que se comprenden | en los Andes, | poseidos por los Peguenches; | y | los demas espacios hasta el Rio de Chadileubu, | reconocidos por | D. Luis de la Cruz, | Alcalde Mayor Provincial | del ilustre Cabildo | de la | Concepcion de Chile. ||

Publicada en las pp. 159-188 de la «Colecc.» arriba mencionada; i en las pp. 189-232 se encuentra el «Tratado importante para el perfecto conocimiento de los Indios Peguenches, según el órden de su Vida».

No citada ni por *Ludewig*, ni por el señor *Medina*.

LXXXV.—Observaciones | a la | Memoria | del señor | Presbitero Dr. D. José Manuel Orrego | sobre la | Civilizacion de los Araucanos, | leida el once de Junio del presente año | ante | el Consejo de la Sociedad Evanjélica | (*Bigote*). | Concepcion. | Imprenta del "Correo del Sur". | Noviembre 1854. ||

In-12.º, de 44 pp.

Frai Victorino Palavicino es el autor de este opúsculo.

El impreso, hoi sumamente raro, lo conserva don *Luis Montt* en su rica biblioteca particular.

Dice Palavicino en la p. 4: «Entre los muchos a quienes he tratado de convencer, recuerdo un anciano infiel, que me resistió en Valdivia sin quererse bautizar. (Debo notar de paso que en aquellos indios se encuentra una gran docilidad, ventaja de que se carece con los del Norte). A mi primera propuesta tuve el *ayllan* al frente: mas entonces tomé la cosa con mas seriedad, creyendo que con razones triunfaria de la ignorancia del araucano; pero me engañé... i su contesta-

cion fué *vemgeai, huelu aylan*, «así será, pero yo no quiero». Exijia yo la razon de esa seca respuesta i el *aylan* me venia al encuentro, i por toda razon oí: «*inche ñi pu chao gelaruign*» «mis padres o mis mayores no lo fueron».

Páj. 5: «Entré entonces con una especie de amenaza: hombre si mueres sin hacerte cristiano, no permito te sepulten i de ese modo las aves i los perros te despedazarán. *Mas qu nunca inche lali sentilan norume*, «no importa despues de muerto nada siento». Bien, tu cuerpo no sentirá; pero tu alma en ese caso, que no muere, tendrá que sufrir un gran fuego. Contesta: *umei mas que nunca (sic) vothigelayan vemuechi quintulayan mamul*: «bueno nada importa, así no tendré frio así no tendré el trabajo de buscar leña para calentarme» *huelu inche cristiangelayan*; «pero yo no me haré cristiano».

I, mas abajo, Palavicino cita los caciques siguientes: Colipi, Melin, Marilen, Pinoleu, Llevul, Pichuñmangue, Calvun Caniulav, etc.

En la páj. 24 trae esta frase: *Peayu, deuma pensaayeu* «ahí lo veremos, despues lo pensaremos».

Macion aldùn millaeyu, «mantas con harito oro» (p. 28).

Pulata ñi ihuecimei ñi pulco putual, «vaso de plata, bueno para tomar chicha».

Cumei mauen hombre jaya yai! remilla meiten, maciado rica vachi patiru, aldùn milla mei, «hermoso poncho hombre, ¡de veras! puro oro es, ¡qué rico es este padre! ¡cuánto oro tiene

Calcu larquen huedaqueche, «la jente del otro lado del mar no es buena», (p. 37).

LXXXVI.—Contestacion | que hace | el P. Capuchino Fr. Anje Virjilio de Lonigo | Prefecto Apostólico de Misiones | a la Memoria presentada | Por el Presb. Don José Manuel Orrego (1) | a la Sociedad Evanjélica con el motivo de haberle ésta | encargado de visitar las Misiones de Pro- | paganda de la Araucanía. | Segun

(1) Yo, en el lugar de Palavicino, le habria aconsejado al señor Orrego lea lo que en cuanto a la sumamente difícil catequizacion de indios escribe el jesuita austriaco *Floriano Baucke*, misionero que fué de los Mbocoví del gran Chaco, en su hermosa obrita: «Un jesuita en el Para

da Edición corregida. | (*Viñeta.*) | Santiago, Agosto 1854. | Imprenta de la Sociedad. ||

In-4.º menor.—Portada.—v. en bl.—32 pp. num.

Don *Luis Montt* conserva solo la segunda edición.

Segun el Presbítero Orrego (1) la no reduccion (empleo el término del Capuchino Fr. Anjel Virjilio de Lonigo) de los araucanos provenia de dos causas: una, los inconvenientes graves que se presentaban por la falta de proteccion de la autoridad gubernativa, por la existencia entre ellos de malos cristianos que con sus ejemplos i consejos los pervertian, de los comerciantes e introductores de licores espirituosos, i finalmente de su carácter voluble, receloso, i en extremo afecto a la independenciam salvaje; i la otra, la falta de idoneidad en los misioneros encargados de la propagacion de la fe entre ellos, la desunion que reinaba entre los misioneros de las distintas corporaciones, i lo inadecuado de los medios que empleaban para conseguirlo . . .

A esa acusacion, el P. Fr. Victorino Palavicino contesta: ¡Ah! si el Sr. Orrego hubiera tenido la resolucion bastante para haber tentado siquiera por un par de meses la conversion de algunos de esos honrados araucanos, que en su opinion no son indiferentes al influjo de la palabra i de la razon, cuán diversas habrian sido sus ideas . . .

«Así lo acostumbramos nosotros»; «así es el uso de la tierra»; «así lo hicieron nuestros maiores», son las contestaciones de siempre; pero en los mas casos se dignan a balbucear un aylan «(no quiero)».

guay» (Florian Baucke, ein Jesuit in Paraguay. (1748 1766). Nach dessen eigenen Aufzeichnungen von A. Kohler, Priester der Gesellschaft Jesu. Mit Abbildungen. Regensburg, New York & Cincinnati. Papier, Druck und Verlag von Friedr. Pustet. 1870).

(1) He aquí el título del folleto:

Memoria | sobre | la civilizacion de los Araucanos | leida el once del co

Apuntes | Sacados del Archivo de las Misiones que existe en Hospicio de Valdivia. | pp. 25-32:

La conquista de Chile se efectuó por los españoles en el año 1541, en cuyo año se fundó la capital. En 1550 se edificó la ciudad de Concepcion, la que fué destruida muchas veces por los indios, i otras tantas reedificada por los españoles. En 1552 se fundó Valdivia que fué destruida con todas las demas ciudades en 1599 a consecuencia de una revolucion jeneral de los naturales; fué reedificada en 1633. En 1552 se fundó la Imperial, en 1553 Arauco, en 1557 Cañete, en 1558 Osorno. Los primeros relijiosos que se intrdujeron en Chile fueron los franciscanos que vinieron con los conquistadores. Poco tiempo despues vinieron del Cuzco otros de la misma Orden con un Obispo tambien franciscano, P. D. D. Fr. Antonio de San Miguel, que despues en 1563 fué hecho Obispo de la Imperial.

Los Padres de la Compañía de Jesus vinieron a Chile el año de 1593.

Las revoluciones jenerales de los indios acaecieron en épocas siguientes: La primera en 1553, la segunda en 1599 en la que fueron destruidas ocho ciudades, es decir: Osorno, Valdivia, Villarica, Imperial, Cañete, Angol, Coya i Arauco cuyas ciudades fueron fundadas del año 1550 a 1558; en la misma revolucion los indios quemaron las dos ciudades de Concepcion i de Chillan. Las otras revoluciones tuvieron lugar en los años de 1725, 1766 i 1769. La revolucion de 1769 de don Juan Buedo fué en la que mataron al relijioso Misionero P. Fr. Antonio Cuzco franciscano. En todas las revoluciones lo primero que hacian los indios era el pegar fuego a las

rriente | ante el Consejo | de la | Sociedad Evanjélica | por el Presb.º
D. José Manuel Orrego, Miembro | del Directorio de dicha sociedad,
desempeño | de la comision que ésta le confirió para | visitar las Misiones
de la Arancanía. | (*Bigote*) | Santiago, Junio 30. | Imprenta de la Sociedad,
Calle de la Compañía Número 94. | 1854. ||

In-4.º menor, de 39 pp

El artículo del Presbítero don José M. Orrego fué insertado tambien en la *Revista Católica*.

sas misionales, i dar la muerte a los Misioneros cuando podian conseguirlo.

Los Padres de la Compañía de Jesus entraron en la provincia de Valdivia en el año de 1633, i el decreto de espulsion fué publicado en toda la América el 26 de Agosto de 1767. Todas las misiones fundadas ántes del año de 1593 las establecieron los franciscanos, i asimismo las que se fundaron despues del año de 1757. Las demas fundadas en el espacio de 174 años, que fué el tiempo que permanecieron los Jesuitas en Chile, parte fueron por los Jesuitas, i otras por los Franciscanos, como se verá de la cronología que sigue:

I. Arauco.—Esta mision la fundaron los Jesuitas en el año de 1646, fué destruida por la revolucion de 1723, fué restablecida algunos años despues por los mismos Padres que permanecieron en ella hasta la espulsion. El dia 25 de Setiembre de 1768 los Franciscanos tomaron posesion de la misma pero fué destruida nuevamente por los indios en el año 1769, Los franciscanos la reedificaron nuevamente en 1772, i algunos años despues tuvieron que abandonarla por el mismo motivo. En 1842 fué restablecida, pero en la actualidad no hai nadie. El sínodo asignado por el Rei era de 1462 pesos.

II. Tucapel.—Esta mision la fundaron los Franciscanos a principios de la Conquista, i fué destruida por los indios en 1599, fué restablecida en 1691, i destruida nuevamente en 1723. Los Padres Jesuitas la reedificaron en 1729, i los indios la destruyeron en 1766, fué restablecida por los Franciscanos en 1779, i volvieron a perderla algunos años despues. En 1805 la abrieron nuevamente i en 1817 tuvieron que abandonarla; finalmente en 1843 tomaron de nuevo posesion de ella, i existe hasta el dia. El sínodo asignado por el Rei era de 1000 pesos.

III. Imperial.—La mision del Imperial la fundaron los Jesuitas en 1692, es decir, 95 años despues de la destruccion de aquella bella ciudad. Por una revolucion que acaeció en 1723, fué nuevamente destruida, i se restableció en 1760. Se perdió nuevamente en 1766, i la oposicion constante de los indios no permitió rehabilitarla. Los Padres Capuchinos es-

tablecidos en Chile a fines del año 1848, con mucho trabajo pudieron plantearla de nuevo en 1850, i hasta ahora permanecen allí dichos Padres. El Sinodo en tiempo del Rei era de 1000 pesos.

IV. Isla Mocha.—La fundaron los Padres Jesuitas en 1688 i la dejaron con la supresion. Actualmente esa pequeña isla es casi desierta, i los pocos individuos que hai son todos cristianos. El sinodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

V. San Cristóbal.—Se fundó esta mision por los Padres de la Compañía, i fué abandonada en la espulsion. Estuvieron los Padres en la misma 25 años, sin interrupcion. El sinodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

VI. Repúcura.—En 1694 los Jesuitas fundaron esta mision, i por una revolucion de los naturales la perdieron en 1723, fué abierta por los mismos en 1764, i la perdieron otra vez en 1766 porque los indios no quisieron juntarse para formar pueblo, como lo pretendian los Jesuitas. De aquella época en adelante no fué posible restablecerla mas. El sinodo en tiempo del Rei era de 1462 pesos.

VII. Santa Juana.—La fundaron los Jesuitas en 1646, i perdieron en 1723, fué restablecida por los mismos en 1724 i fué otra vez destruida por los indios en 1766. De aquella época en adelante se han resistido siempre en recibir misioneros. El sinodo 1462 pesos.

VIII. Angól.—Fué fundada por los Jesuitas en 1757, perdieron en 1766 i de allí en adelante no fué posible restablecerla mas. Sinodo en tiempo del Rei 1400 pesos.

IX. Santa Fé.—La fundaron los Padres de la Compañía en 1727, i duró hasta la espulsion de los mismos. El sinodo en tiempo del Rei 720 pesos.

X. Maquehue.—Los Franciscanos fundaron esta mision en 1694, i tuvieron que abandonarla en 1707 por falta de medios para subsistir. Cierta Gobernador por miras particulares detenia el sueldo destinado por el Gobierno de España para el mantenimiento de los Padres Misioneros. Los Jesuitas restablecieron esta mision en 1764 que fué destruida por una revolucion de los indios en 1766. Los indios hasta el día

de hoy se han opuesto siempre a una nueva apertura. El sínodo asignado en tiempo del Rei 1642 pesos.

XI. Colué.—En el año de 1696 los jesuitas fundaron esta mision que fué destruida por los indios en 1723; fué restablecida por los mismos en 1760, i fué destruida de nuevo en 1766, i permanece así hasta el día. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

XII. Santa Bárbara.—La fundaron los franciscanos en 1758, cuya mision servia tambien de hospicio para los mismos padres, i de colejio; es distante de Chillan 30 leguas al Sur, 40 al Este de la ciudad de Concepcion. En la revolucion que acaeció en 1766 los indios las destruyeron, i no se ha podido restablecer mas. El sínodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XIII. Nuestra Señora del Pilar de Baribilueva.—Esta mision dista cinco días de camino de Santa Bárbara al Noreste en el centro de la Cordillera. La fundó el R. Fr. Pedro Anjel de Espiñoyra franciscano que despues fuá obispo de Concepcion en el año 1758, i fué destruida por los indios Pehuenches en 1766, i desde entonces acá jamas han permitido que se restablezca. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

XIV. La Purísima de Cúlaco.—Esta mision la fundaron los franciscanos en el año de 1758, dista 3 leguas de Santa Bárbara; fué destruida por los indios en el siguiente año de su fundacion, es decir, en 1759; la restablecieron de nuevo, i la incendiaron otra vez en 1766. Desde aquella época no se ha vuelto a abrir. El sínodo 1000 pesos.

XV. N. P. San Francisco de Llolco.—Los padres franciscanos la fundaron a principios del año de 1766, está situada dentro de la Cordillera, tres días distante de Santa Bárbara, pero antes de estar bien establecida fué quemada por los indios en el mismo año, los padres misioneros se vieron forzados a estar tres días dentro de la nieve, i en los bosques no teniendo mas comida que los piñones; despues se empeñaron mucho en restablecerla, i lo consiguieron; pero por una revolucion peor que la anterior, tuvieron que abandonarla en 1769. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

XVI. Valdivia.—Esta mision fué fundada por los franciscanos en tiempo de la conquista, i cuando los indios destruyeron las ocho ciudades arriba indicadas, es decir, en el año de 1599, fué preciso abandonarla. En 1633 los españoles reedificaron la ciudad en cuya época los padres de la Compañía vinieron con una colonia a establecer la mision que fué dirigida por ellos hasta el de 1767 que fué la época de espulsion. Quedó sola hasta el 21 de Febrero de 1769, cuyo tiempo tomaron posesion de la misma los padres franciscanos, i la han conservado hasta el año 1848. En el día de hoy el Supremo Gobierno de la República la entregó a los padres capuchinos con todas las demas de la provincia. Desde el año 1599 hasta la fecha no sufrió el mas mínimo contrate por los indios. El sínodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XVII. Mariquina.—Los Padres Jesuitas la fundaron en el año de 1633 cerca del castillo llamado de Cruces; en 1683 trasladaron a Tolten Bajo, 20 leguas mas al Norte en las riberas del mar. Por motivos graves que no esplica la Crónica de aquel tiempo la dejaron hasta el de 1752, en cuya época la trasladaron de nuevo en un valle llamado de San José. El sínodo en tiempo del Rei 1492 pesos.

XVIII. Nahuelguapi.—Este territorio se halla situado dentro de la Cordillera distante 130 leguas de Concepcion mas de 80 de Valdivia; los Franciscanos fundaron esta mision en tiempo de la conquista: en el año de 1655 los naturales se sublevaron, i fué preciso abandonarla. La restablecieron los Jesuitas en 1659, i la dejaron en el año de 1669 por otra revolucion en que perecieron los dos misioneros. Los Jesuitas la volvieron a plantear en 1705, i la perdieron nuevamente en 1718 con la muerte de los misioneros. En 1764 los padres Jesuitas la restablecieron otra vez; pero en la revuelta de 1766 fué preciso abandonarla por tercera vez i hasta el día de hoy no han querido admitir los misioneros. El sínodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XIX. Los Chonos.—Los Padres Jesuitas fundaron esta mision en el año de 1646 al Sud de Chiloé a la altura de 4 grados de latitud; esta mision fué siempre pacífica i despues

de la espulsion de los padres de la Compañía, tomaron posesion de la misma los Padres Franciscanos, i la tienen hasta la época presente. El sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XX. Los Caucahues.—En la isla de Caylin. Esta isla fué descubierta en 1741, al Sud de Chiloé. Los Padres Jesuitas fundaron la mision de este nombre en 1764, la que actualmente está dirigida por los Franciscanos. El sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XXI. San Carlos de Chonchi.—Esta mision fué fundada por los Padres Jesuitas en el año de 1764. Las misiones del Archipiélago de Chiloé estuvieron abandonadas un cierto tiempo despues de la espulsion de los Jesuitas. El día 2 de Julio de 1788 seis sacerdotes i dos hermanos legos de la Orden Franciscana que fueron enviados del colejio de Chillan, tomaron posesion de la misma para prestar los auxilios espirituales a los indijenas i colonos, que hasta el día la conservan en pacífica posesion. El Sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XXII. Arique.—Esta mision fué fundada por los Padres Franciscanos en el año de 1772, i en 1850 fué unida temporariamente a la de Quinchilca porque se había caido la Iglesia. Actualmente la ocupan los Padres Capuchinos. El Sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XXIII. Tolten.—Los Padres Jesuitas fundaron esta mision al norte de Valdivia en el año de 1683, i estuvieron en ella hasta fines de 1752 en cuyo año por graves motivos que la crónica no indica, la abandonaron. Los Padres Franciscanos el día 8 de Diciembre de 1776 la repusieron i permanecieron ella hasta el año de 1787, en cuya época se sublevaron los indios, i quemaron la Iglesia i la casa misional. El Sínodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XXIV. Costa de Niebla.—Esta mision que antes estaba situada en la costa del Pacifico fué fundada por los Padres Franciscanos en el año de 1777; distaba cinco leguas al norte de Valdivia, i fué suprimida sin que la crónica designe su causa, ni la época. Se cree que fué por hallarse tan cerca de

la ciudad, i por el reducido número de indios que habia en dicho lugar. El Sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

De las misiones que siguen, no se encuentra que la época de su fundacion; i se cree que nunca han sufrido violencias por hallarse colocadas a la inmediacion de los pueblos, i que son indios mas mansos; en efecto, en el dia son casi todo cristianos, lo que no se ha verificado tan fácilmente con la misiones arriba indicadas.

XXV. Quinchilca.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en 1778.

XXVI. Guanchue.—Fué fundada por los mismos Padres Franciscanos en 1777.

XXVII. Rio Bueno.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en el año 1778.

XXVIII. Dallipulli.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en el año 1787.

XXIX. Cudico.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en 1787, i suprimida en 1845 que la trasladaron a Tumag

XXX. —Quilacahuín.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en el año de 1794.

XXXI. Coyunco.—Fué fundada por los mismos Padres Franciscanos en el año de 1794.

XXXII. San Juan de la Costa.—Fué fundada por los mismos en el año de 1806.

XXXIII. Pilmayquen.—Fué fundada por los mismos Padres en el año de 1843.

XXXIV. Nacimiento. Fué fundada por los mismos en el año de 1843.

XXXV. Estrecho de Magallanes.—Fué fundada por los mismos en el año 1843. En esta mision i colonia hubo una revolucion en 1851 en que se revolucionó el presidio en la que mataron el Gobernador i el Misionero.

XXXVI. Tumag o Thumao.—Se fundó como queda dicho arriba en el año de 1847.

XXXVII. El Colejio de Jesus de Castro de Chiloé.—Se fundó en el año de 1838.

XXXVIII. El Hospicio de Osorno.—Se fundó en el año de 1847.

En la espulsion de los Padres de la Compañia de Jesus, los Padres Franciscanos tomaron posesion de las misiones siguientes:

Santa Fé.
 Santa Juana.
 San Cristóbal.
 La Mocha.
 Arauco.
 Valdivia.
 Mariquina.
 Los Chcnos.
 Chonchi.

En el año de 1848 se hicieron cargo de las misiones de Valdivia los Padres Capuchinos, i son las siguientes:

Valdivia, Prefectura.
 Quilacahuin.
 Rio-Bueno.
 Thumag.
 Dallipulli.
 San Juan de la Costa.
 Pilmayquen.
 San José.
 Quinchilca.
 Imperial.
 Tolten.

Estas dos últimas fueron establecidas despues como queda dicho arriba por los Padres Capuchinos. Dichos Padres en 1850 hicieron todo lo posible para establecer una mision entre los indios Piquientus en el lugar llamado Petrusquen, que dista de Valdivia tres dias de camino a Este; pero despues de dos meses de permanencia se vieron obligados a esconderse, aprovechándose de la oscuridad de la noche para huir, porque los buscaban para matarlos. En esta circunstancia fué

cuando el cacique *Marinao* i su hijo fueron asesinados, otro cacique fué asesinado por su hermano, porque sospechaban que dicho cacique queria favorecer a los Padres Misioneros.

LXXXVII.—Usos y Costumbres | de los | Indios Pampas | y algunos apuntes históricos sobre la guerra | de la Frontera, | por | F. Barbará. | (*Adorno*). | Buenos Ayres, | Imprenta de J. A. Bernheim, Calle Defensa, 73. | 1856. ||

In—4.º menor.—VI pp. prels. + 98 pp. num.

Portada.—v. en bl.—p. III con la dedicatoria.—p. IV. en bl.—pp. V i VI de «vertencia».—pp. 1-91 los «Usos y costumbres de los indios Pampas».—pp. 92-98 «del dialecto de los Indios».

«En todo el tiempo que he estado en contacto con los indios, jamás les he visto persignarse, y movido por la curiosidad, hice venir á mi carpa, al hijo del cacique *Mayka*, llamado *Mariano*, que sirve actualmente en el ejército de operaciones, en clase de ayudante, cuyo indio habla el español regularmente y posee muy buena inteligencia, á fin de entablar con él algunas conversaciones, y conocer las voces con que esplican ellos la doctrina cristiana».

«Para comprender las respuestas que tenia que darme *Mayka* (*Mariano*), le propuse el siguiente diálogo, rogándole que lo que yo le preguntase en español, lo repitiese en su lengua y vice-versa»

¿Cheu muli Dios?	¿Dónde está Dios?
Pumo sumecay.	En los cielos.
¿Chunten Dios muli?	¿Cuántos dioses hay?
Quiñe mutén.	Uno solo.
¿Cagnelo Dios muley?	¿Hay otros dioses?
Muley-cá.	Si, hay.
¿Nipigugué?	¿Cuáles son?
Dios llallay	Dios Padre.
Dios vot-hom	Dios hijo.
Dios persona gueyúm	Dios Espiritu Santo.

«Las palabras mas familiares que he podido aprender y cuya escritura es sumamente difícil, por ser un idioma muy

aspirado, pongo á continuacion aquellas que presentan mas facilidad de vertirse»:

Lonkó	babeza (!)
Agué	cara
Nieé	ojos
Hum	boca
Kenum	lengua
Yuú	nariz
Voró	dientes
Anká	cuerpo
Puá	vientre
Cuú	mano
Nagmún	pierna
Piuoqué	corazon
Hueuú	niño
Lakú	abuela
Papay	madre
Llallay	padre
Mallé	tia
Vot-hóm	hijo
Nahué	hija
Quempú	cuñado
Quempú-Somó	cuñada
Peñi	hermano
Lamuén	hermana
Chezquí	suegro
Futá	marido
Curé	mujer
Anay	amigo
Cayñé	enemigo
Ruká	casa
Leoufú	arroyo
Curá	piedra
Có	agua
Hilò	carne
Cofqué	pan

Chassi	sal
Mamuhel	leña
Quetrál	fuego
Rali	plato
Utrúm	cuchara
Machito	cuchillo
Pafá	caldera
Challá	olla
Carú	jarro
Cangaguel	asador
Toquin	hacha
Trelqué	cuero
Perquin	pluma
Polecuy	aguardiente
Cumultué	espejo
Pañu	pañuelo
Quelú Capá	manta colorada
Calli-fú capa	manta azul
Llancatu	collar
Traricú	pulsera
Trarinagmun	adorno para la pierna
Tupú	alfiler
Chagaítu	arroz
Charaolla	calzoncillo
Colufcó	mate
Yergué	yerba (<i>Ilex</i>)
Asucra	azúcar
Petrén	tabaco
Cicáro	cigarros

NOMBRES DE ALGUNOS ANIMALES.

Cahuello	caballo
Ahucá	yegua
Manssum	buey
Huacá	vaca
Pagi	leon

Quirqué	lagarto
Huetél	mulita
Filú	vívora
Treguá	perro
Chuiqué	avestruz
Pio Somó	gallina
Pio Huentrú	gallo
Pio curán	huevos
Villcum	lagartija (1)

«Son tantas las significaciones que pudiera traducir, que por no causar tedio, suspenderé de hacerlo; pues mi objeto no ha sido escribir una gramática ni menos diccionario, sino dar alguna idea del dialecto de nuestros pampas. En una palabra, de la conversacion que sostuve con Maycá, resultó quedar convencido que el idioma de los indios es abundante, y no como algunas personas creen, que llaman al pan pan; y al vino, vino. Ellos conocen y tienen los nombres propios para todas sus cosas, con la diferencia que hacen jugar al adjetivo como sustantivo; pues por decir: hombre bueno, dicen: «cumey huentrú»; esto es: buen hombre, que nosotros la tomamos en el sentido de un manso espíritu».

FRASES FAMILIARES.

Mari-mari.	buenos dias.
¿Cumelacay mi?	¿cómo están Uds.
Cutram muley.	con enfermos.
¿Ni huentu ó somó cutran?	¿Quién es el enfermo?
Inche ñi pichi bot hom.	mi hijo pequeño.
Chaola ca copay.	ahora volveré.
¿Coy latu laymy?	¿no es mentira?
Mú, upin cay.	nó, ¿de veras!

(1) Los números ordinales que en el orijinal siguen a este párrafo los suprimo, porque ninguna novedad ofrecen al investigador. Barbara los tomó de Febrés i de la obra de Falkner.

Yá, amulan, matucalé, ca copaimi.	bueno, anda y vuelve pronto. traénos pan.
Elupán cofqué.	todos les traeré.
Fil eluem.	¿quieres casarte?
¿Curé llegayú?	no quiero.
Pilan (o <i>aylan</i> ?)	¿por qué no quieres?
¿Chemuta pilay?	porque serás mal marido.
Cumelay futá ayimi.	
¿Chumul copaymi inché ñi ruca?	¿entonces, cuándo vienes á mi casa?
Ulé.	mañana.
Cume pinqu(e) amuan, in- che amulan rutcaulay mi, peymi?	¿quieres que vaya luego por tu corazón?
Siguel, y guél.	¡no me digas bromas!
¿A lú huentrú muley miru- camu?	¿muchoa gente hay en tu toldo?
Yuché ni papay guizú.	mi madre solamente.
Fenté quillipé, cume somó.	adios, hermosa china!
Fenté quillipé fofu huinká.	adios, cristiano bóbo!

DIALOGO ENTRE UN PULPERO Y UN INDIO.

P. ¿Chumpeymi anay?	P. ¿Qué andas haciendo?
I. Paseapen.	I. paseando.
P. ¿Chentaculaymí, illa- ninché?	P. ¿Qué traes?; yo compro.
I Trelqué cahuéllo.	I. cueros de caballo.
P. ¿Chunte pilaimí?	P. ¿cuánto quieres?
I. ¿Chuntevi éluen?	I. ¿cuánto me das?
P. Quimilaben, cumelay.	P. no sé; segun su calidad.

- I. Itró cumey fechá trelqué. I. es superior y grande.
- P. Yá, nacupan, trelqué inché illál. P. bueno; bájalo, que te lo compraré
- P. Cumpamu, anay. P. entra, amigo.
- I. Tufa trelqué. I. toma el cuero.
- P. Faó aneli. P. siéntate.
- P. Chien peymí. P. pide lo que quieres.
- I. ¿Cof qué, muley? I. ¿tienes pan?
- P. Nielay. P. no tengo.
- I. ¿Chiem muley? I. ¿y entonces, qué tienes?
- P. Yergué, petrén, polcuy. P. yerba, tabaco y aguardiente.
- I. Polcui eluaven. I. bueno, tomaré aguardiente
- P. ¿Cumey, pulpero? P. ¿Qué tal pulpero soy?
- I. Itró cumelay. I. muy inferior.
- P. ¿Chunté curé muliaimi? P. ¿cuántas mujeres tienes?
- I. Epú mari, ni en inché. I. veinte, solamente.
- P. ¿Pilaymi, chiñora tuteló? P. ¿te agradan las cristianas?
- I. May, tuteló chiñora. I. sí; me gustan mucho.
- I. ¿Alú lamuen muley aymi? I. ¿tienes muchas hermanas?
- P. Mari lamuen nien. P. tengo diez.
- I. Elupan meli. I. dame cuatro.
- P. Yá, épue eluen. P. bueno; despues, te daré.
- I. Fente, peñi. I. ¡adíos, hermano!

Leclerc, 1878, página 491, número 1875, transcribe los errores cometidos por Barbará, diciendo que los «Puelches, indigènes de la république argentine, entre le Rio Negro et le Rio Colorado, son divisés en trois familles nommés: *Chechet*, *Divihet* et *Taluhet*; les deux dernières sont appelés *Pampas* par les Espagnols.»

Pero tal «langue puelche» a que se refiere Leclerc, no existió jamás; puesto que la palabra «puelche» es un nombre colectivo, aplicado indistintamente a todos los indios que vivían al otro lado de la cordillera.

La palabra *puelche*, en la etnografía i en la lingüística americana, tiene el mismo valor que *Guaycurú*, *Auca*, *Huilliche*, *Caribes*, *Tapúya*, *Pampa*, *Chunchos*, *Orejones*, *Coroados* (1), *Encabellados*, i otros.

Pueches eran los *Taluhet*, los *Diuihet* i los *Chechehet* del padre Falkner, a quienes Barbará confunde con los *Moluches* (araucanos) del mismo; los *Huarpes* o *Guarpes* (*Milcayac*, *Querendiac*, *Allentiac*) de Cuyo, los *Sanavirones*, i los *Comchingones* de Córdoba; i lo eran muchas otras tribus que desaparecieron sin dejar ni siquiera el nombre que llevaban.

Puelches decían los españoles en tiempo del P. Falkner a los indios *Chechehet*, *Divihet*, *Tehuelhet*, i *Tehuelkunny*, cuyos últimos representantes, sin discusión alguna, tenemos hoy día en los *Tehuelche* i *Gnnacken*, etc,

El mismo apodo se aplicaba a los *Querendiac*, aquellos indios que tenían sus sembrados de maíz en la Sierra de Achala (Córdoba), i que en tiempo de la pesca solían trasladarse a las márgenes del estuario hoy día llamado Río de la Plata, donde, en 1535, fueron encontrados por el Adelantado don Pedro de Mendoza, quien los escarmentó despues, porque la indiada, acometida por la ruda soldadesca, se negó proporcionarle alimentos.

«Puelche-algarroberos» eran los *Huarpes* del Valle de *Suminta* i de la Laguna de *Guanacache* para los conquistadores de Chile, que en la segunda mitad del siglo XVI iban a «descubrir i poblar» las tierras de los *Diaguitas* i de los *Allentiac*.

(1) El señor Outes se afana en demostrar que los Coroados del señor Boman eran Goyatacazes. Pero sin tomar en cuenta que con eso absolutamente nada remedia ni prueba, porque sustituye un nombre colectivo por otro; de manera que el problema queda intacto. Véase: «Dos Estudios del señor Eric Boman.»

I «Puelche» (1) se llama aun hoy día en Chile al viento Este.
¿Cómo es, pues, que se habla tan terminantemente de una
lengua *puelche* o *pampa*?

LXXXVIII. The | Literature | of | American Aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | By Professor WM. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. | London: | Trübner and Co, 60, Paternoster Row. | MDCCCLVIII. ||

In-4.º—pp. prels. XXIV+258.

Medina, «Sermones», página 54, número 54, escribe: in-8º!!; i trae 260! páginas.

Viñaza, página XX, número 7, quiere que sean 259!! páginas.

Ludewig trata del araucano en las páginas 9-12.

I, en la página 211, el profesor *Turner* hace referencias a la gramática araucana del Padre Gabriel de la Vega.

La bibliografía del señor *Ludewig* es el mas seguro i abundante repertorio bibliográfico jeneral sobre gramáticas i vocabularios de las lenguas americanas (2).

LXXXIX. Gramática Elemental | de la | Lengua Española. | Escrita por el Presbítero | José Ramon Saavedra | 2ª edicion, modificada. | Santiago de Chile. Imprenta de la Opinion. Calle de la Compañía Núm. 155. | Noviembre de 1859. || (3).

(1) Los Picunches, que llegaban hasta mas abajo de Mendoza eran llamados «Puelches» por los (araucanos o mapuche) que vivian en Chile.

I estos Puelches decian «Huilliches» a los Pehuenches; porque éstos vivian al sur de aquellos.

«Huilliche» eran tambien los Chonos i Poyas para el mapuche de Imperial.

«Buta-Huilliches» eran los Patagones.

(2) *Lenz*. «Lingüística», p. 11, nota (1).

(3) *Medina*, «Sermones», p. 54, núm. 55: «la primera edicion de esta gramática, publicada en 1857, salió sin ese «diccionario.»

No menciono la obra de Edmond Reuel Smith, (º) por ser ella de importancia secundaria para el estudio del araucano.

(º) «The Araucanians, or Notes of a Tour among the Indian tribes of Southern Chili. New-York. 1855».

In-8.º—pp. prels. IX+198.

Portada.—v. en bl. — pp. III-IX de «Prólogo». — 1 p. s. n. de «Erratas notables». — pp. 1 171 de testo. — 1 p. en bl. — pp. 173-195 de «Apéndice»: «Diccionario de algunas voces araucanas usadas entre nosotros». — pp. 196-198 de «Índice».

El «Diccionario» contiene 337 palabras de oríjen de lenguas indias, usadas en el lenguaje vulgar de Chile.

XC.—Memoria | sobre | la Araucania , por | un misionero | del Colejio de Chillan. † (*Vineta*). Santiago de Chile. | Imprenta de la Opinion, Calle de la Compañia núm. 155 | 1860. † (1).

In-8.º—pp. prels. IV+166.

«Habiéndonos presentado este opúsculo para que se imprima por cuenta de la Sociedad Evanjélica, se comisiona al socio consejero doctor don Ignacio Domeyko para que lo examine e informe».—*Arístigui*.

SANTIAGO, NOVIEMBRE 9 DE 1859.

Apesar de que el opúsculo titulado «Memoria sobre la Araucania» por un misionero del Colejio de Chillan, me ha parecido algo difuso i se repiten en él las mismas cosas mui a menudo; a pesar de que algunas ideas relativas al modo de como el autor se espresa, insinuando que se establecieren fuertes i guarniciones para la proteccion de las misiones, puedan dar lugar a interpretaciones talvez perjudiciales a la propaganda; es innegable que el opúsculo contiene: 1.º De-

(1) Consúltense, ademas: «Ungleichheit der menschlichen Rassen hauptsächlich vom sprachwissenschaftl. Standpunkte,» Lomgo, 1856.

El autor de este opúsculo, hoi dia un libro sumamente raro, fué el célebre *A. Fr. Pott*.

Id.: «Die quinare und vigesimal Zählmethode bei Völkern aller Erdtheile.» Halle, 1847, in-8.º

De ningun valor científico es la novela: «Le grand Chef des Aucas», par *Aymard*, 2 vols. in-4.º Paris, 1858.

talles mui interesantes relativos a los hábitos i costumbres de los indios, al modo cómo se gobiernan i a la autoridad de los caciques, como tambien a sus creencias: detalles desconocidos al público i que el misionero ha recojido durante su larga residencia entre los infieles; 2.º Ideas mui útiles i reglas que debieran ser observadas por las autoridades competentes en la compra de los terrenos araucanos, para que, al propio tiempo que se adquieran estos terrenos legalmente, se deje al indio i a la tribu a que pertenecen, propiedades suficientes para la subsistencia de sus familias; 3.º Defectos que se notan en la regla i organizacion actual de las comunidades encargadas de la propaganda de la fé entre los araucanos; 4.º Advertencias mui útiles relativas a la expedicion militar que se propone mandar contra los araucanos i al temor de malas consecuencias que podria tener la reduccion de los indios por la fuerza».

«En atencion a lo que acabo de esponer, soi de opinion que, no solamente será útil la publicacion de este opúsculo, el cual bajo varios puntos de vista, es talvez mas completo que todo lo que se ha publicado hasta ahora en esta materia; sino que tambien seria bueno encargar al autor que miéntras esté en la situacion de poder recojer nuevos datos mas detallados acerca de las creencias relijiosas, culto i supersticiones de los indios araucanos, procure elaborar sobre este asunto un tratado mas completo posible».

Ignacio Domeyko.

Santiago, 22 de Noviembre de 1859.

Sigue el testo de la «Memoria», pp. 1166. Al fin, se lee: «Abril 1.º de 1859.—*Frai Victorino Palavicino.*»

Medina no la cita en la «Bibliografía», que antecede a los «Sermones».

El libro del P. Fr. V. Palavicino es hoi dia una joya bibliográfica.

Don *Luis Montt* conserva en su biblioteca particular el ejemplar (1) que acabo de describir.

XCI.—La | Provincia de Valdivia | i los | Araucanos | por Pablo Treutler. | Tomo I | (*Viñeta*). | Santiago de Chile. | Imprenta Chilena, | Calle de la Ceniza, núm. 25. | 1861. || (2)

In. 4.º de 244 pp. (de num. dist.) + I f. en bl. s. fol.

Una lámina (copia del famoso cuadro «Un malon», p. *Rugendas*).—Antoport.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—«Plano del territorio entre los rios de Tolten i Calle-Calle en la Provincia de Valdivia. Levantado por Pablo Treutler. 1860».—1 p. de «Erratas».—1 p. con el «derecho de propiedad».—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. (p. VI) en bl.—pp. VII.—XIX de «Introduccion».—p. XX en bl.—pp. 21—29 de «Antecedentes Históricos».—p. 30 en bl.—pp. 31.—213 de testo.—p. 214 en bl.—I. f. en bl. s. fol. (pp. 215 i 216).—pp. 217—223 de «Índice».—p. 224 en bl. pp. 225—244 con la lista de los «Suscriptores».—I f. en bl. s. fol.

En las pp. 53—69, Treutler (3) trata del idioma araucano limitándose a estraer de las obras de Molina i Falkner.

Una ocurrencia bastante estraña es la de la p. 63, donde dice el autor que «en el idioma araucano se encuentra todavía muchas palabras de orijen latino (!) que en nada se asemejan al español.»

(1) No existe en la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile.

La mencionan:

Zenteno Barros, «Recopilacion de Leyes», etc., p. 1457, núm. 105, llamándole «Victoriano» (!) Palavicino..

Anrique, «Bibliogr.», p. 365, núm. 1277.

Porter, «Bibliogr.», pp. 20 i 21: «la obra es rarísima i nunca se entregó a la venta.»

(2) El ejemplar de la Biblioteca Nacional (Secc. Chilena, S. VII, 13, 38) carece del grabado; por ello describo el ejemplar de mi propiedad.

(3) La obra sobre Chile, escrita en aleman, tiene por título: «Fünfzehn Jahre in Süd—Amerika an den Ufern des Stillen Oceans. Gesehenes und Erlebtes von *Paul Treutler*. Leipzig, Weltpost—Verlag, Richard Lesser, 1882. (in—4.º IV + 208 pp.) 2 tomos.

Consúltese tambien: «La Conquista de Arauco». Proyecto presentado al Gobierno por el coronel don Pedro Godoi. Santiago, Imprenta Nacional, 1862.

In 8.º, 47 pp.

XCII. Elements of Comparative Philology. By R. G. Latham. London, Walton and Maberly, 1862. in-8º

No anotado por *Medina*. (1)

XCIII.—Viaje | en las | Rejiones Septentrionales | de la Patagonia, | 1862—1863, | por | Guillermo E. Cox. | (Con un mapa.) | (*Vineta*) | Santiago de Chile, | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 46. | Noviembre de 1863. ||

In-4.º—pp. prels. X (incl. anteport. i port.) + 276 pp. núm. (i no 266, que es error de imprenta. (2)

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp 1 i 2 de «Advertencia».—1 p. s. num. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. VII i VIII de «Introduccion. (1)—pp. 1-269 el testo.—p. 270 en bl.—pp. 271-273 de «Índice».—p. 274 en bl.—pp. 275 i 266 (que es error (3) de imprenta; debe ser 276) con la «Fé de Erratas».—Sigue un mapa «sin leyenda».

Del araucano tratan las páginas 252 (otro error de imprenta; debe ser páj. 242)-253.

Voi a reproducir íntegro el interesante cuadro sinóptico que se halla en las páginas 252 i 253.

(1) Esta cita la transcribo de la «Bibliografía» del señor Valle Cabral porque aquel libro no se encuentra en ninguna de las bibliotecas de esta ciudad Véase, *do Valle Cabral*, ob. cit., p. 55 (tirada aparte), núms. 151 i 152.

(2) *Medina*, «Sermones», p. 55, núm. 57, indica: 273 !! pp

(3) *Medina*, l. c., no tomó nota de los errores que hai en la compajinacion de ese libro.

Véase: «Orelie-Antoine I, Roi D'Araucanie et de Patagonie. Son avènement au trône et sa captivité au Chile, écrite par lui-même.» Paris, Librairie de Thevelin, 1863.

In-4.º—pp. prels. IV + 174 (con grabados).

	Tehuelche del Norte	Tehuelche del Sur	Araucana
Uno	Chie	Choche	Quiñe.
Dos	Poeish	Jauke	Epu.
Tres	Gùtrsh	Caashr.	Cùla.
Cuatro	Malle	Kgagui	Meli.
Cinco	Tanke	Tzen	Quechu.
Seis	Trùman	Onikash	Cayu.
Siete	Katrshpoesh	Ok	Relghe.
Ocho	Posha	Hunikgagui	Pura.
Nueve	Chiba	Jamaketzen	Aylla.
Diez	Samask	Caahquin	Mari.
Padre	Yaujenedi	Yanko	Chao.
Madre	Mamaki	Yanna	Ñuque.
Hijo	Agatrki	Yahamel	Votum.
Hija . . . . .	. . . . .	. . . . .	Ñahue.
Hermano	Ukene	Yinua	Peñi.
Hermana	Ugùpatzum	Huenona	Lamuen.
Tio	Apgezézequi	Yieionam	Coñi huenthu.
Tia	Acallazúmpki	Yatrapenen	Coñi domo.
Hombre	Pastreí . . . . .	. . . . .	Huenthu.
Mujer	Yamkank . . . . .	. . . . .	Domo, malghen.
Cabeza	Yagueje	Ishraan	Lonco.
Pecho	Huegueje . . . . .	. . . . .	Rùcu.
Mano	Ugall	Iitchen	Cuu.
Pié	Huetzk	Kauj	Namun.
Pantorilla	Iáneki	Inke	Cùmon.
Muslo	Iamzai	Yshr	Chagnamun.
Canilla	Huiauques . . . . .	. . . . .	. . . . .
Barriga	Huitetr	? eten	Pue.
Barba de pelo	Hupelques	Aantchij	Payun.
Ojos	Huitetk	Utel	Ge.
Nariz	Huinetr	Or	Yu.
Boca	Hupetk	Shram	Uùn.
Dientes	Ojaiye	Horr	Voru.
Carrillo	Ojilgue	Capankan . . . . .	. . . . .
Uña	Huepas	Oipas	Huill.
Cara	Huupk	Kee	Age.
Lengua	Huuenk	Tal	Queuùn.
Orejas	Huitzesk	Shraan	Pilun.
Barba	Hutgauj	Maa	Pavtha.
Verano, sol	Ishauou	Soorken	Huerantù.
Invierno	Maggin	Shreiaiike	Duqueñ.

	Tchuelche del Norte	Tehuelche del Sur	Araucana
Luna	Apiujek	Teroutz	Cùyen.
Fuego	Aguakek	Yeike	Quethal.
Agua	Yagup	Lehe	Co.
Tierra	Jioum	Tehema	Mapu, tue.
Viento	Eiii	Jushren	Cùrùo.
Comer	Chokeknek	Yraatreshk	Yn.
Beber	Chokek	Kemleeshrute	Putun.
Dormir	Chukupklaukø	Kootreshrute	Umagnh.
Pescar	Chuchejeræk	Huienolen	Napùltun.
Hablar	Chujesealk	Aiishrute	Dugun.
Ver	Chukukglek	Chienshrute	Othin.
Oír	Chukuiklzeskenek	Yoyenshrute	Allcùn.
Oler	Yayije	Jelanegue	Ñumùltun.
Gustar	Yanshtle	Yemeyenhe	Cùmentun.
Palpar	Yojtetre	Yimolg	Ydan idacùmon.
Yo	Koa	Yah	Ynche.
Tú	Kmao	Mah	Eymi.
Aquel	Ksa	Khehe	Taye.
Este	Huasa	Huiene	Tvachi.
Nosotros	Kian	Ushuhuá	Ynchu, Ynchiñ.
Vosotros	Kuman	Jemma	Eymu, Eymn.
Día	Amaha	Shrehueu	Antù.
Noche	Trùmau	Tehenon	Pun.
Comprar	Yajumyanje	Yenugongue	Gillan, gillacau.
Vender	Yahuknatze	Yekengue	Huelurupan.

XCIV.—Cautiverio Feliz | del Maestro de Campo Jeneral | Don Francisco Nuñez de Pineda y Bascuñan, | y Razon individual de las guerras dilatadas del Reino de Chile, | Compuesto por el mismo | y dedicado al Rei N. S. Don Cárlos II, que Dios guarde muchos años para gloria nuestra. ||

Publicado por don Diego Barros Arana en el tomo III de la «Coleccion de Historiadores de Chile y documentos relativos a la Historia Nacional.» Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Calle de la Bandera, núm. 39. 1863.

In 4.º pp. f.rels. VI+VII+II ff. s. fol.+560 pp. num.

En la página 477 (i no 476, como escribe el señor *Medina*,

«Sermones», páj. 26, núm. 12) se halla una estrofa en araucano.

El señor *Medina* creyó necesario incluir en la «Bibliografía» del araucano, que en forma de preámbulo antecede a los «Sermones» del P. Luis de Valdivia, la «Clave técnica», etc., del P. *Argarañez*; por tanto, mayor razon aun tengo yo en citar la hermosa obra de *Pineda y Bascuñan* (1) la cual, bajo todos conceptos, indefectiblemente, es mas útil para el conocimiento de la lengua araucana que la insignificante obrita de aquel cura argentino, cuyas nociones lingüísticas, en jeneral, son las mas deplorables.

XCV.—Historia Militar, | Civil y Sagrada | de lo acaecido en la conquista y pacificación del Reino de Chile, | desde la primera entrada de los españoles, | hasta la mitad del siglo décimo octavo de nuestra Redencion, | escribiala el Padre Maestro | Miguel de Olivares de la Compañia de Jesus, | Natural del Reino de Chile, | que en nombre de su Provincia la dedica, ofrece y consagra a la Virjen Purisima y Madre | de Dios, bajo la advocacion de la Madre Santisima de la Luz. || (2).

Publicada en el tomo IV de la «Colecc. de Hist. de Chile.» Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Calle de la Bandera, núm. 39, 1864.

In 4.º—pp. prel. VI + I f. s. f. + 402 pp. num.

El capítulo IX, pájinas 39-45, versa sobre «los indios de Chile cuanto a su fisonomía, idioma, elocuencia i poesía.»

XCVI.—Gramatica Chilena | por el Padre | Andres Febres | de la Compañia de Jesus | (*Adorno.*) | Concepcion, | Imprenta de la Union. | 1864. ||

In 4.º—pp. prels. III+77.—F. en bl.

Carátula en color verde: Gramática | de la | Lengua Chilena |

(1) El manuscrito (copia) lo conserva el Museo Bibliográfico anexo a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. Véase «Manuscritos».

(2) Consúltese tambien: «Viaje a las provincias meridionales de Chile i su descripcion.» Por Carlos García Huidobro, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1863.

In-4.º—pp. 284.

por el | Padre Andres Febres | Nueva Edicion correjida y aumentada. | (*Bigote.*) | Libreria de José Maria Serrato | Agencia del "Mercurio" | 1864. | (*Filete.*) | Imp. de la Union.—Diciembre de 1864. ||

Ante-portada.—v. en bl.—Portada.—(« la vuelta:») la marca del librero-editor.—pp. I-III de «Introduccion», firmada por G. E. Cox.—Concepcion, setiembre de 1864.—1 p. en bl. pp. 1-51 la «Gramática Chilena». — 1. 51 con una «Advertencia».—pp. 52-77 de «Dialogo» i «Coyaghtun»; i en la última página la «Oracion Dominical».—páj. fin. en bl. sin núm.

Ni Ludewig, ni Sommervogel citan esta edicion del libro de Febrés.

Este libro es hoy dia una de las mas grandes rarezas bibliográficas chilenas.

La Biblioteca Nacional (1) de Santiago de Chile no posee ningun ejemplar de esta edicion.

XCVII.—La Fuga de un cautivo de los Indios | Narrada por el mismo. ||

Artículo publicado en el tomo XIV, pp. 414-430 i 600-609 de «La Revista de Buenos Aires | Historia Americana, Literatura, Derecho y Variedades. | Periódico dedicado á la República Argentina, la Oriental del | Uruguay y la del Paraguay. | Publicado bajo la dirección | de | Vicente G. Quesada y Miguel Navarro Viola | (Abogados) | Tomo XIV | Buenos Aires. | 241.—Imprenta de Mayo, Calle Moreno.—243 | 1867. ||

In-8.º de 660 pp.

«Cohigué» llamaban los araucanos de las pampas a la jarilla, dice el cautivo (p. 428).

Cóihue, escribe Lenz, «Dicc.», I, p. 199, nº. 190. (*Nothofagus Dombeyi*).

Coyhue, llama Febrés a un árbol semejante al roble. (Lenz, l. c.)

Cóihuc, una de las «callampas mas grandes de Chile». *Polyporus senex*, segun Murillo, 225. (Lenz, ibid.)

Medina no cita este interesante relato del famoso cautivo de los araucanos arjentinos.

(1) El ejemplar que describo, me lo obsequió el señor don *Emiliano Fuentes R.*, Ministro de la Corte de Apelaciones de Concepcion.

XCVIII.—Diccionario Jeográfico | de la | República de Chile. | Por | Francisco Solano Asta-Burnaga, | etc. etc. | Nueva York. D. Appleton & C^a 443 i 445 Broadway. | 1867. || (1)

In 4.º menor.—VIII ff. prels. + 421 pp + 1 p. s. num. + I f. s. f. de «Catálogo», etc.

V. se la segunda edición, hecha en 1899.

Medina no la consigna.

XCIX.—Los araucanos | y | sus costumbres. | Seguido de un apendice, | que contiene la lei sobre la enajenacion de terrenos | de indijenas y varios decretos supremos re- | lativos a la materia. | (*Filete.*) | Anjeles | Mayo de 1868. | Imprenta del «Meteor». ||

In-4.º menor.—75 pp. num. + 1 p. s. n

Carátula en color verde, fileteada: Los Araucanos | y | sus costumbres. | Seguido de un apendice, | que contiene la lei sobre la enajenacion de te- | rre- | nos de indijenas y varios decretos supremos | relativos a la materia. | (*Bigote.*) | Anjeles. | Mayo de 1868. | (*Filete doble:*) | Imprenta del «Meteor». ||

Portada.—(a la vuelta, se lee:) «Estos artículos se publicaron por la primera vez en Santiago en *El Ferrocarril* i salieron con muchos errores tipográficos i con no pocas inexactitudes, porque el autor procedia entonces por reminiscencias i por datos que el coronel Barbosa tenia la bondad de suministrarle».—pp. 3-66 el testo; i en esta última p. comienza el «Apendice», que se estiende hasta la p. 75.—1 p. s. n. de «Índice».

Pedro Ruiz Aldea es el nombre del autor de este escrito sobre los usos i costumbres de los mapuches.

(1) Consultense: «Die Reise der oest. Fregatte Novara um die Erde. 1857-59. III Abthg. Fr. Müller. Ethnograph. Wien, 1867 in-4.º

«La Paz con las tribus araucanas». Santiago de Chile, Imprenta de la República, 1869. In 4.º 15 pp.

«Primeros trabajos de esploracion del Rio Valdivia, i sus habitantes». Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1868.

In 4.º, 46 pp.

«Reconocimiento de la costa comprendida entre la rada de los Vilos, el Rio Choapa, el Valdivia i la costa entre el Morro Bonifacio i el Rio Maulin». Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1870.

In 4.º, 140 pp.

Estos opúsculos, lo mismo que muchos otros de análoga índole, contienen una copiosa nomenclatura jeográfica i topográfica de oríjen araucano.

Este folleto, que se vendia al precio de 50 centavos el ejemplar (1), es hoy dia una rareza bibliográfica (2).

La obrita trata de las siguientes materias:

Introduccion, Araucanos, Habitaciones, Casas, Mueblaje, Comidas, Vestidos, Limpieza, Ejercicios, Juegos, Fiestas, Industria, Comercio, Agricultura, Matrimonios, Hijos, Mujeres, Funerales, Hospitalidad, Medicina, Religion, Gobierno, Parlamentos, Guerra, (Conclusion).

Apéndice.

Terrenos de Indígenas.

Formalidad para la compra, arriendo por mas de 5 años, etc.

Declaracion sobre el decreto anterior.

Poderes para litigar.

Lei sobre enajenacion de terrenos de indígenas.

Obligaciones de los ajentes fiscales de Arauco i Valdivia.

El editor de la segunda edicion (3) tuvo el tino (!) de suprimir el «Apéndice».

(Continuad)

(1) Véase el periódico *El Meteoro* de Anjeles, año 2.º, núm. 92.—Julio 20 de 1868.

(2) No existe en la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile.

Mi amigo Sr. D. *Emiliano Fuentes R.*, Ministro de la Corte de Apelaciones de Concepcion, tuvo la amabilidad de cederme el suyo.

(3) Véase: «Biblioteca de Autores Chilenos», vol. V., 1892.
